

October / octubre 8, 2014

EDICIÓN NO. 460
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Premian a la Dra. Carole Cowan



Wilkinson Award to Dr. Carole Cowan

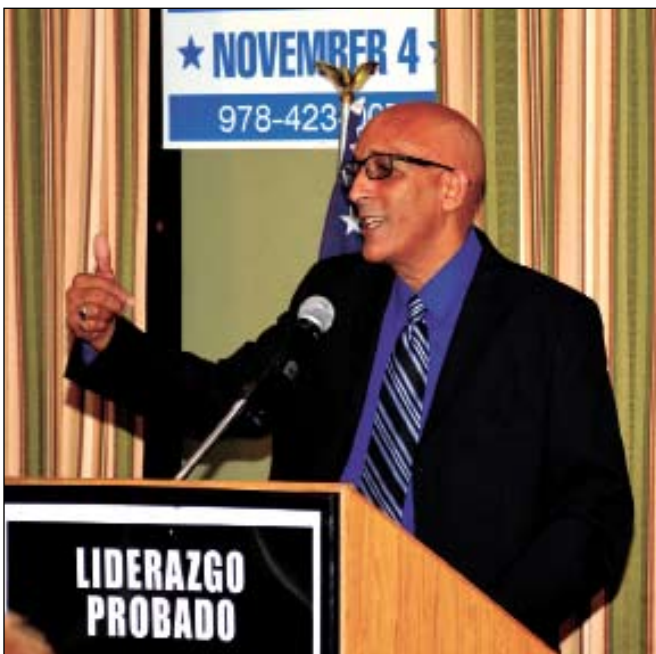
La Dra. Carole Cowan, presidente de Middlesex Community College recibiendo el premio Ralph B. Wilkinson de Buen Ciudadano de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack de manos de su Presidente/CEO Joseph B. Bevilacqua (izquierda) y Salvatore Lupoli Presidente de la Junta (derecha).

|11

Dr. Carole Cowan, President, Middlesex Community College receiving the Merrimack Valley Chamber of Commerce Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award from the Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph B. Bevilacqua (left) and Salvatore Lupoli MVCC Chairman of the Board (right).

|11

Cena de Agradecimiento



William Lantigua, haciendo uso de la palabra durante su cena de agradecimiento, llevada a cabo en el Attika Hall, la noche del sábado, 4 de octubre, 2014.

|2, 9

Appreciation Dinner

William Lantigua, addressing his guests during his appreciation dinner held in Attika Hall, Saturday evening, October 4, 2014.

|2, 8

El escribano de la ciudad, William W. Maloney (derecha) toma juramento al Abogado Richard Rodríguez (izquierda) como Comisionado de la Comisión de Discapacidades de Lawrence.

|12

Melix Bonilla celebra su inocencia entre amigos



Luego de conocerse el veredicto de inocente de todos los cargos que le formulaban, Melix Bonilla se presentó en los estudios de WLLH-AM 1400 La Nueva Mega en Lawrence, invitado por Santiago Matias, productor del popular programa El Tapón desde donde agradeció las oraciones de los que siempre creyeron en su inocencia. Detrás pueden apreciarse a William Lantigua y Brian DePeña.

|6

Melix Bonilla celebrates his innocence with friends

After the verdict of innocent of all charges formulated against him, Melix Bonilla went to the studios of WLLH-AM 1400 in Lawrence, invited by Santiago Matias, producer of the popular radio show El Tapón (the stopper) where he showed his appreciation for the prayers of those who always believed in his innocence. Behind him are William Lantigua and Brian DePeña.

(Read it next week in English)

Nuevo Comisionado



Conferencia sobre niños autistas/Autism conference - Pg. 10

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Palabras de Lantigua en Cena de Apreciación

¡Buenas Noches Familia!

Ante todo quiero dar Gracias a Dios por permitirme estar aquí, juntos de nuevo con todos ustedes. Familia, sin ninguna duda, ¡Dios es Grande! Gracias a Dios, y a todas las personas que diariamente oran y continúan orando por nosotros.

En mi opinión, por esas oraciones, y por ser nosotros personas de buenos principios, personas que siempre caminamos por el camino de la verdad, una verdad que contiene las mejores intenciones para nuestra comunidad, para nuestra gente, por eso fue el desenlace, o cómo terminó el juicio contra Melix Bonilla, el juicio contra nuestra comunidad. ¡Dios es grande!

Yo, de manera muy especial, muy personal, quiero agradecerles a todos ustedes, que de nuevo están apoyando este proyecto, el cual tiene un solo propósito, como siempre, luchar por los mejores intereses para nuestra comunidad.

Muchos se preguntarán el porqué es que hoy estamos aquí buscando rescatar la representación de Lawrence en el estado. Digo rescatar porque en aquella oportunidad en que le brindamos nuestro apoyo al incumbente que hoy ostenta la posición, el señor Marcos Devers, nunca nos imaginamos que nos defraudaría de manera tan vergonzosa.

Su hoja de trabajo habla de un político que por atender sus negocios personales y por correr en todas las elecciones, ha descuidado la confianza que nuestra

comunidad le dio para ayudarla en sus necesidades. ¡Trabajar 46 días de 365, es irresponsable!

Hablo de un hombre que no solo nos ha desprestigiado y avergonzado, sino de un hombre que se unió a los sectores que por años han maltratado a nuestra gente y nos han negado las conquistas, que yo desde el primer día impulsé para nuestra comunidad.

Yo lo considero un gran insulto, el que el Señor Devers tratara de comprar con sobres de \$5 a nuestros ancianos, como una muestra de recompensar su falta de responsabilidad y su falta al trabajo por el cual se le paga, con nuestros impuestos.

Esa actitud vergonzosa nos dice que tenemos que mover cielo y tierra para recuperar la representación de nuestra comunidad.

Marcos Devers no debe durar un minuto más después del 4 de noviembre y con el esfuerzo de ustedes lo lograremos.

Con mentiras, nos han tratado de destruir, como esa vil mentira usada contra nuestro amigo Melix Bonilla, quien al igual que yo, sufrió las calumnias y ataques despiadados de una maquinaria cuyo solo objetivo es destruir la moral de nuestra gente.

POR FAVOR VEA **DISCURSO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 4

Lantigua's speech during Appreciation Dinner

Good evening Family!

First of all I want to thank God for letting me be here, along with all of you again. Family, without a doubt, God is great! Thank God and all the people who prayed on a daily basis and continue to pray for us.

In my opinion, those prayers, and us, being people of good principles who always walk the path of truth, a truth that has the best intentions for our community, for our people, for that was the outcome, or the way the trial against Melix Bonilla ended, a trial against our community. God is great!

I, most especially, want to thank all of you who are supporting this new project, which has only one purpose, as always, strive for the best interests of our community.

Many might be wondering why we're here today seeking to recover the representation of Lawrence in the state. I mean rescue, because when we gave our support to the incumbent who holds the position today, Mr. Marcos Devers, we never imagined that he would disappoint us so shamefully.

His work record speaks of a politician who takes care of his personal business while running in all elections, has neglected the confidence our community gave him to help in our needs. Imagine, working 46 days out of 365 is irresponsible!

I speak of a man who not only has discredited and embarrassed us, but a man who joined the people who for years have

mistreated our people and has denied the conquests that I from the first day boosted for our community.

I consider it a great insult, that Mr. Devers tried to buy our seniors with \$5 envelopes as a token reward of his lack of responsibility and lack of work for which he is paid for with our taxes.

That shameful attitude tells us that we have to move heaven and earth to recover the seat of our community.

Marcos Devers should not last a minute after November 4 and with your effort we will succeed.

With lies, they have tried to destroy us, as that vile lie used against our friend Melix Bonilla, who, like me suffered slander and vicious attacks of a machine whose sole purpose is to destroy the morale of our people.

And you should know that Mr. Marcos Devers is attached to that machinery.

Today, more than ever, I promise not to disappoint you, not to back-up, not to succumb to the groups that have traditionally kept this city into despair and have profited from our sacrifice.

It is a humiliation giving away envelopes of \$5 to the people who elected him and trusted him, as a way to cover up his lack of responsibility.

That humiliation forced me, and forces you, not to rest in these 30 days left to show with pride and dignity than \$5 don't buy the moral and the conscience of the people.

Thanks, family!

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Libre, al fin!

Por fin terminó el juicio contra Melix Bonilla. Terminó con el fallo que todos los que conocemos a Bonilla sabíamos que iba a terminar, si se hacía justicia.

Y se hizo justicia. El jurado, compuesto por 14 personas, 9 mujeres y 5 hombres declaró a Bonilla No Culpable de todos los cargos que se le formulaban.

Bonilla fue acusado de cambiar 12 vehículos de la policía por 4 Chevrolet Impalas entre el 2010 y 2011, sin notificar a la Oficina del Fiscal Distrital (DA) dejándole saber de los vehículos que se planeaba vender.

De acuerdo con lo declarado por el propio Jefe Romero, él no intervino para detener el acuerdo porque quería darle confianza al acusado (Bonilla) por su iniciativa. En lugar, llamó al FBI para que iniciara una investigación.

Además, Romero no respondió a las preguntas de Cain, el abogado de la defensa, que fue él, Romero quien pasaba información al diario local Eagle-Tribune y a WBZ Radio de Boston sobre esta situación.

"Incluso usted de manera sostenida le pasaba información a estos medios sin ni siquiera informar lo que sucedía a su jefe, el Alcalde Lantigua ni al Jefe de Gabinete, Lenny Degnan y ni al abogado de la ciudad. Todos se enteraron a través de la prensa. También habló con el Eagle-Tribune de su favoritismo por el Capitán Driscoll", remachó el abogado. "No recuerdo eso", respondió Romero, según las notas del juicio tomadas por José Ayala y que fueron publicadas en nuestra edición anterior del 1ro de octubre.

Sentido común nos dice que estas declaraciones del ex jefe de Policía John Romero al ser escuchadas por el jurado fueron instrumentales en el veredicto rendido.

Ahora nos preguntamos, si la acusación a Bonilla fue elaborada basada en la información rendida por el ex Jefe de Policía y el F.B.I. y el acusado fue hallado No Culpable de todos los cargos, ¿quién es responsable del gasto millonario de estas investigaciones y del proceso judicial? ¿Nosotros los que pagamos impuestos?

Esperemos que la verdadera investigación comience ahora.

Free at last!

Finally, the trial against Melix Bonilla ended. It ended with the decision that all who knows Bonilla knew it was going to end, if justice was to be done.

And justice was served. The jury of 14 people, 9 women and 5 men found Bonilla Not Guilty of all charges against him.

Bonilla was charged with exchanging 12 police vehicles for 4 Chevrolet Impalas between 2010 and 2011, without notifying the District Attorney's Office (DA) letting them know of the vehicles they planned to sell.

According to the statement by Chief Romero himself, he did not intervene to stop the deal because he wanted to reassure the defendant (Bonilla) for his initiative. Instead, he called the FBI to initiate an investigation.

In addition, Romero did not respond to questions from Cain, the defense counsel, when he asked if it was he, Romero who was passing information to the local newspaper The Eagle-Tribune and WBZ Radio of Boston about this situation.

"You were steadily passing information to the media without even reporting what happened to your boss, Mayor Lantigua and the Chief of Staff, Lenny Degnan or the city attorney. Everyone found out through the press. You also spoke to The Eagle-Tribune of your favoritism of Captain Driscoll," clinched the lawyer. "I do not remember that," Romero said, according to the trial notes taken by José Ayala which were published in our last edition of October 1.

Common sense tells us that these statements by former Police Chief John Romero, heard by the jury were instrumental in the verdict rendered.

Now we wonder, if the indictment of Bonilla was developed based on the information given by the former Chief of Police and the F.B.I. and the defendant was found NOT GUILTY of all charges, who is responsible for the millions spent in these investigations plus the judicial process? We, the tax payers?

Hopefully, the real investigation begins now!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month



¿Por qué GLFHC?

- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar – entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información
acerca del por qué GLFHC debería
ser su proveedor de cuidado
médico, visítenos en línea en
glfhc.org*



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Cuando un residente me llamó y me hizo saber de cuatro empleados municipales y un camión del Departamento de Obras Públicas estaban limpiando el patio de una casa privada, fui a tomar fotos como ve en esta página. He estado escuchando de este tipo de favores políticos que se realizan por toda la ciudad sin maneras de probarlo.

Tan pronto como llegué, el Coordinador de Reciclaje Moisés Brea se acercó a mí de una manera muy amable explicando que Jaime Meléndez, director de Servicios de Veteranos tiene un nuevo programa para ayudar a los veteranos por medio del cual la ciudad permite a los empleados municipales servir una hora de su tiempo con la ciudad. En este caso particular, este veterano necesitaba su patio limpiado. Él me aconsejó que le preguntara al Sr. Meléndez sobre dicho programa y el proceso de aplicación para solicitar este servicio.

Cuando dejé el sitio, fui al Ayuntamiento y hablé con el Sr. Meléndez, porque si realmente hay un nuevo programa que sirve a los veteranos, vamos a darlo a conocer y hacerlo disponible para todos los veteranos de la ciudad. El Sr. Meléndez no tenía idea de lo que estaba hablando. Me explicó que en ocasiones él solicita voluntarios los fines de semana para ayudar a los veteranos, pero nunca empleados de la ciudad durante las horas de trabajo en la ciudad. Incluso cuando le mencioné la dirección en cuestión, fingió no saber nada. Una cosa era segura: No existe tal programa.

Mientras esperaba el ascensor, el Sr. Brea entró en el edificio corriendo a la oficina del Sr. Meléndez. Subí a la oficina de DPW y el Sr. Brea me siguió allí tratando de explicar lo que había hecho. Me negué a escucharlo y le dije: "Eres un mentiroso; me mentiste y no quiero tener nada que ver contigo".

No tengo ninguna tolerancia para los mentirosos y cualquier persona que me lo hace, no tendrá una segunda oportunidad, pero nunca me imaginé que de cuatro individuos involucrados en esto, me iba a encontrar con cuatro historias diferentes.

Cuando me pidieron que pasara a ver al señor John Isensee, el Sr. Brea entró detrás de mí insistiendo en ser parte de la reunión. Me negué y cerré la puerta. Era obvio

que él estaba tratando de encubrir lo que había hecho. Un minuto más tarde, Jaime Meléndez entró y yo le permití quedarse.

El Sr. Isensee me dijo cómo este asunto ha persistido durante unos tres meses con la Concejala Eileen O'Connor Bernal y Jaime Meléndez insistiendo en conseguir que el patio sea limpiado. El se mantuvo firme a no hacer el trabajo pero accedió a enviar a los hombres aunque no sin antes dejar en claro a ambos que si algo salía de esto, tendrían que responder ellos dos. Me explicó que su objeción para hacerlo era porque los empleados municipales no podían entrar a la propiedad y los barriles tendrían que ser colocados en la acera para que Harvey (la empresa encargada de recoger la basura) pudiera recogerlos. Bueno, mis fotos muestran no sólo los cuatro empleados de la ciudad rastrillando y barriendo el patio, sino que el camión de DPW estaba completamente dentro de la propiedad.

Cuando hablé con el Alcalde Dan Rivera y la Concejala Bernal, ambos restaron importancia al asunto diciendo que nuestros veteranos merecen nuestra ayuda como si yo me estuviera oponiendo a ello. Les dije que si se trata de un servicio que la ciudad va a ofrecer a los veteranos, debería ser publicado adecuadamente y disponible a todos los veteranos. Ambos trataron de decir que se trataba de recoger la basura de la acera hasta que les dije que mis imágenes muestran algo distinto.

El Alcalde Rivera insiste en que él habló con el Sr. Brea y piensa que él no hizo nada malo. Esto es "sólo personas que tratan de ayudar a la gente. Sé que no estamos acostumbrados a ver al gobierno trabajar juntos ayudando a la gente", me escribió. "Yo no quiero que arrastres el buen nombre de un veterano en el barro."

Más tarde me enteré de que el patio había sido limpiado por un increíble grupo de voluntarios de American Veteran Environmental Corp que ayudan a los veteranos de la zona con todo tipo de trabajo en el hogar de forma gratuita. JT Torres, presidente del grupo me dejó un largo e inquietante mensaje en el teléfono muy molesto porque recibió dos llamadas telefónicas diciendo que yo me oponía al

trabajo que se hizo. Finalmente tuvimos una conversación porque sentía que tenía que convencerlo de que mi problema no era con el veterano pero con la forma en que la ciudad dispone del tiempo de los empleados municipales.

Parece que todos tenían una versión diferente, pero lo siento señor Isensee;

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

DISCURSO

Y ustedes deben saber que el Señor Marcos Devers está unido a esa maquinaria.

Hoy, más que nunca, prometo no defraudarlos, no dar marcha atrás, no sucumbir ante los sectores que tradicionalmente han mantenido esta ciudad en el abandono y se han lucrado de nuestro sacrificio.

Es una humillación entregar sobres de 5 dólares a la gente que lo eligió y confió en él, como una manera de encubrir su falta de responsabilidad.

Esa humillación me obliga a mí, y los obliga a ustedes, a no descansar en estos 30 días que faltan para mostrar con orgullo y con mucha dignidad que con 5 dólares no se compra la moral y la conciencia de un pueblo.

Gracias familia.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

usted es el director de DPW y usted autorizó a los empleados a tomar el camión y hacer el trabajo. La Concejala Bernal y Meléndez no son los que deben responder por este delito. El Sr. Brea debería ser castigado por la mentira implicando a la ciudad, su departamento, y el director de los veteranos.

CIUDAD DE LAWRENCE PRESENTA

REVIVIENDO LA UNIDAD

CONCIERTO DE ORACIÓN Y CANTO

SABADO, 18 DE OCTUBRE / UN EVENTO GRATIS

6PM A 9PM EN EL LHS PERFORMING ARTS CENTER

70 N. PARISH ROAD LAWRENCE, MA 01843

PARA OBTENER INFORMACIÓN ADICIONAL, PÓNGASE EN CONTACTO CON LA OFICINA DEL ALCALDE AL 978-620-3010

DESIGN BY / ANGELALBA.COM

Lupoli Family Donates \$250,000 to Lawrence General Hospital Lupoli Pediatric Care Announced

Lawrence General Hospital is pleased to announce a \$250,000 gift in honor of the Lupoli family by Salvatore Lupoli. The gift is one of the largest single donations received by the hospital in recent history.

The Lupoli family donation will go toward the upcoming master facility plan capital campaign for the hospital, to include inpatient unit renovations, more private patient rooms, a new surgical building, and more.

In appreciation for the generous gift, and acknowledgement of the Lupolis' commitment to improving the lives of children, Lawrence General Hospital will add the Lupoli family name to its Inpatient Pediatric Program. The modern, child-friendly pediatric center provides the region's most comprehensive pediatric care, treating children of all ages from newborns and toddlers to teenagers and young adults.

Clinically affiliated with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, Lupoli Pediatric Care offers our patients on-site access to pediatric hospitalists, as well as pediatric specialists in cardiology, gastroenterology, surgery, endocrinology and neurology. Committed to delivering the highest quality care, Lupoli Pediatric Care provides expert medical care and top-notch Boston specialists to the children and families of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire regions.

"My family is honored to partner with

Lawrence General Hospital in an effort to improve the health and wellness of this great region," commented Lupoli. "Like the hospital, we will continue to invest in this community and we encourage other families and businesses to join us in our commitment to promote local health care of the highest quality. We all deserve the best when it comes to our health care and Lawrence General Hospital provides us with just that!"

"We are so pleased to recognize and thank the Lupoli family for this very generous gift," Lawrence General president and CEO Dianne J. Anderson, RN said of the news. "This family has deep roots in this region and their caring and concern for the health and welfare of the region's children makes Lupoli Pediatric Care a most fitting symbol of our shared commitment to the youth of our communities."

Lawrence General Board of Trustees chair Matthew Caffrey, Esq. agreed, and added, "The Lawrence General Board of Trustees continues to support expanded, local health care options for the Merrimack Valley region. While we are very proud of Lawrence General's progress in the past few years, the most exciting developments lie ahead for patients we serve. And with the extraordinary philanthropic support of our communities, as demonstrated today by the Lupoli family, we are in a much stronger position to accomplish our objectives."



L to R: Matthew Caffrey, Esq, Chair, Lawrence General Board of Trustees; Sal Lupoli, President & CEO, Lupoli Companies; Dianne J. Anderson, RN, President & CEO, Lawrence General Hospital; Richard J. Santagati, Chairman Emeritus, Lawrence General Hospital Board of Trustees.

Lupoli Companies named the 2014 Business of the Year by the Northeast Economic Developers Association (NEDA)

On Monday September 8, 2014 Lupoli Companies, based in Lawrence MA, was awarded the 2014 Business of the Year by the Northeastern Economic Developers Association<<http://www.nedaonline.org/index.asp>> (NEDA).

Secretary of Housing and Economic Development of the Commonwealth of MA, Gregory Bialecki presented the prestigious award to Lupoli Companies at the annual NEDA awards dinner in Worcester, MA. The NEDA Business of the Year award recognizes a company that demonstrated the highest degree of good corporate citizenship, has invested in its own area economy and has set an example for others to emulate. NEDA promotes professional economic and industrial development throughout the Northeastern United States, including Connecticut, Delaware, Maine, Massachusetts, Maryland, New Hampshire,

New Jersey, New York, Pennsylvania, Rhode Island, and Vermont, as well as the District of Columbia.

Salvatore Lupoli, CEO and Founder of Lupoli Companies who was present at the awards ceremony said, "We have had the privilege of building an organization from the ground up. From 2 employees to more than 900 we have benefitted from our organic growth. When you consider our accomplishments, it becomes apparent that our team's determination to create new opportunities that generate job creation and further economic development is remarkable. Our deep-seated desire to improve the local economy has contributed to the coalition of public and private partnerships that has ignited a renewed sense of energy. Together we can bring success to the region accomplishing extraordinary results."

DiZoglio meets with RMV Registrar to raise concerns over proposed Lawrence Branch move



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) hosted a meeting on Monday, October 6 between the Lawrence legislative delegation and Celia Blue, Registrar of the Massachusetts Registry of Motor Vehicles (RMV), to express concerns over the recent proposal to move the Lawrence RMV branch from its current location on Route 114 in South Lawrence to Downtown Lawrence.

DiZoglio, who represents the Lawrence neighborhood in which the current RMV resides, says she was not included in any discussions regarding the proposed move of the state agency. In her capacity, DiZoglio said it is her responsibility to speak up on behalf of constituents who have not had a seat at the table on this matter. She first requested a meeting with the RMV back in

August.

Joining DiZoglio in the meeting were State Senator Barry Finegold (D-Andover), State Representatives Marcos Devers (D-Lawrence) and Linda Dean Campbell (D-Methuen) and Patrick Kerwin, Legislative Aide to State Representative Frank Moran (D-Lawrence).

The Representative, who represents portions of North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill in the Legislature, has argued the current RMV is critical to the economic vitality of businesses along Route 114.

"The proposed relocation does not take into consideration what would happen at the current site," said DiZoglio. "It is liable to create severe blight that would be detrimental to future economic development, hurting

surrounding businesses located along the 114 corridor."

DiZoglio and other members of the delegation also raised concerns to the Registrar about the lack of convenience for residents to travel to a Downtown Lawrence location.

"RMV customers want free, convenient, ample parking, which the current site affords and the downtown area does not offer," said DiZoglio. "If other nearby RMV locations have easier, more affordable access, my constituents tell me that they will likely pay their visits elsewhere."

During the meeting, the Registrar noted the RMV is looking to modernize its facilities and that every 10 years, they are mandated to put branch locations out for bid. They are currently reviewing

the Downtown Lawrence proposal and are poised to finish that review within one month. The criteria on the RMV's RFP (Request for Proposal) requires the branch include at least 185 parking spaces, a mandate the delegation was skeptical could be fulfilled at a Downtown Lawrence branch.

The Registrar stressed that no final decision has been made about the possible relocation.

"I am committed to, over the coming days and weeks, advocating in favor of the current Lawrence RMV branch," said DiZoglio. "On a matter of this nature, which will affect residents not just in my district, but throughout the Merrimack Valley, it is critical that we work together to ensure our concerns are heard loud and clear."

Conclusion del juicio de Melix Bonilla

Por José A. Ayala

Declaración de Melix Bonilla

Mélix Bonilla, el acusado, sirvió al mismo tiempo como el único testigo de la defensa. Sería bombardeado por fuertes preguntas de la Fiscalía compuesta por un regimiento de 5-7 abogados y asistentes que durante la semana estuvieron en la sala. En las palabras que pronunciaría descansaba su futuro. Era trascendental que cada término fuera utilizado de manera concienzuda y clara para que no fuera en su contra. Tenía que hablar claro, preciso y apegado a la verdad.

Los cuestionamientos a Mélix Bonilla los inició su abogado defensor Alex Cain, y sus primeras preguntas se enfocaron en su historial y las relaciones de él (Bonilla) con el Jefe de la Policía John Romero y otros altos oficiales de la Policía de Lawrence.

"Mi experiencia como policía fue en Lawrence Housing Authority para posteriormente transferirme a la Policía de la Ciudad de Lawrence en 1999. Cuando el jefe Romero llegó a Lawrence las relaciones eran normales. Me le puse a su disposición. Me dijo que continuara haciendo lo que yo hacía. Estuve como encargado de la Unidad de Taxis por unos 10 años por asignación del Jefe Romero. En realidad el contacto con Romero era poco, a menos que hubiera un problema que necesitara su intervención", dijo Bonilla.

"¿Y cómo llega usted a apoyar a Lantigua en la elección del 2009?", preguntó el abogado Cain.

"Todo iba bien hasta que él se enteró

que yo estaba apoyando a William Lantigua para la Alcaldía. Eso parece que le molestó. Después me enteré que él estaba explorando ser candidato a la alcaldía para la elección del 2009. El se distanció de mí. No me invitaba a las reuniones de altos oficiales. No me tomaba en cuenta para casi nada. No había mucha interacción. Nunca he sido disciplinado y nunca tuve una queja de nadie. El era mi jefe por lo que yo trataba de llevarme bien con él a pesar que me ignoraba", dijo Bonilla al jurado de 9 mujeres y 5 hombres.

"¿Le hubiera dado usted el apoyo al Jefe Romero si él se hubiera lanzado como candidato a alcalde?" Preguntó Cain

"Claro que sí. Si él hubiera sido el candidato me hubiera integrado a su campaña", respondió Bonilla.

Cain en segundo preguntó: "¿Cómo llega usted a convertirse en Jefe de Campaña de William Lantigua en la elección del 2009?"

"Fue a través de un relacionado de Lantigua que se me acercó y me pidió que dirigiera su campaña. Luego el mismo Lantigua me lo pidió. No éramos grandes amigos ni nada por el estilo, pero lo conocía y respetaba como una persona servicial, siempre preocupado por los asuntos que afectaban a la comunidad. Lo veía por todas partes en la ciudad y casi siempre era ayudando. Era un verdadero activista comunitario. Lantigua es una máquina política. En cuanto a campañas políticas es incansable. Lo veía haciendo de todo",

respondió Bonilla mientras el jurado y el juez escuchaban con atención. Algunos escribían en sus libretas.

"¿Aceptó usted ser el jefe de campaña de Lantigua?" preguntó Cain.

"Sí, señor", respondió Bonilla sin titubear. Ante el cuestionamiento de Cain, Bonilla dijo que él no esperaba nada de la administración del Alcalde Lantigua que le fuera a beneficiar a él. Dijo que él se sentía cómodo en la posición en que se encontraba. Y agregó: "Fue a principios de diciembre del 2009, no recuerdo la fecha exacta, que el Alcalde electo Lantigua me dijo que había una posición disponible y que creía que yo era un buen candidato para ocuparla".

"¿De qué posición disponible le habló Lantigua?"

"La de Subjefe de la Policía".

¿Y luego qué?, continuó Cain.

"Le dije que me dejara pensar. Acepté después de 3 pedidos y luego de hablar con mi esposa y amigos. Todos me recomendaron aceptar la posición y verla como un nuevo desafío".

"¿Quién era el subjefe entonces?" preguntó Cain.

"Michael Driscoll", respondió Bonilla.

Cain preguntó a Bonilla si el Jefe John Romero y otros altos oficiales asistieron a la juramentación privada como Subjefe de la Policía llevada a cabo en la Alcaldía.

"No, señor", respondió.

Más tarde, en su turno, el abogado Michael Shaheen le mostró una foto a Bonilla y le pidió que dijera de qué era esa

foto y quiénes aparecían en ella.

"Esta es la segunda ceremonia en el lobby del City Hall, tras mi juramentación. Aquí aparecen la activista Isabel Meléndez, el Alcalde Lantigua, el Jefe John Romero, mi esposa y yo", dijo Bonilla.

"Pero anteriormente usted dijo que el Jefe Romero no asistió a la ceremonia de juramentación. Esta foto muestra que sí él estuvo", dijo Sheehan.

"Repito Señor, esta es la segunda ceremonia que estuvo abierta a la prensa y al público en general en el lobby del City Hall. Yo me refería a la ceremonia que fue en la oficina del Alcalde Lantigua y donde estuve acompañado de mi esposa. Ahí el Jefe Romero no estuvo", recalcó Bonilla.

"Después de esa ceremonia, regresé a la estación de policía y seguí a la oficina del Jefe Romero. Allí le dije que venía de juramentarme y le pedí mi nueva placa. No hubo palabras de felicitaciones. No hubo nada, excepto un 'ahí tienes', cuando me tiró la placa en un escritorio y tuve que agarrarla con las dos manos cuando iba directo al suelo. Acto seguido me dio la espalda", continuó Bonilla.

Ante el cuestionamiento de la Fiscalía, Bonilla dijo que él estaba consciente de los problemas financieros existentes en la Ciudad y el Departamento de Policía. Dijo que la flotilla de patrullas de la Policía estaba en malas condiciones con pocos carros disponibles para el patrullaje de las calles.

Agregó que ésa fue la razón por la cual

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

él tomó la iniciativa de hacer algo para mejorar la situación. El testificó que una manera de ayudar a mejorar la situación era intercambiando vehículos incautados, la mayoría en malas condiciones, por mejores vehículos. "Yo quería encontrar maneras de cortar los costos, ahorrar dinero", testificó Bonilla.

Bonilla reiteró que él se reunió en varias ocasiones con el Jefe Romero y el Capitán Roy Vasque para discutir los detalles del intercambio de vehículos con Santo Domingo Motors. "Siempre los mantuve informados. Nada estuvo oculto. Ellos jamás mostraron preocupación por el acuerdo", dijo Bonilla.

Bonilla dijo al jurado de 9 mujeres y 5 hombres que él fue a hablar con Abelardo Peña acerca del intercambio de carros, no porque había apoyado a Lantigua, sino porque sabía que él era un reconocido hombre de negocios de mucho tiempo en la ciudad y él escuchaba sus anuncios constantemente en la radio hispana por lo que decidió contactarlo.

Después que Peña entregó los 4 Chevrolet Impalas a la Policía en la parte trasera de la estación, Bonilla dijo que los vehículos fueron luego llevados al parqueo de la estación de autobuses Buckley, a unos dos bloques de la estación de Policía. Agregó que Romero caminó con él al garaje donde se los mostró, los revisó y dio su visto bueno.

Bonilla dijo que Romero lo felicitó y le dijo "good job" (buen trabajo) y luego regresaron juntos caminando a la estación de policía. Bonilla dijo que se sintió muy bien con el halago de Romero.

Dijo que se equivocó porque Romero "siguió muy frío" con él, y lo trataba muy mal. "Me trataba peor que nunca", dijo Bonilla.

Bonilla testificó que el Capitán Vasque comenzó a cambiar con él cuando le negó dos propuestas para que los vehículos incautados de la policía fueran negociados como hiciera con Robert Sheehan, propietario de Sheehan's Towing de Methuen y con el patrullero de la Policía Estatal Brian McAnally, ambos amigos del Capitán Vasque.

Bonilla dijo al Capitán Vasque que un acuerdo así crearía una mala impresión de choque de intereses porque Sheehan hacía otros negocios con la ciudad como el remolque de vehículos mientras que el oficial Murphy también era policía, y ambos eran amigos cercanos del Capitán Vasque.

Bonilla negó a la Fiscalía que él haya amenazado o intimidado a Jay Jackson, jefe de la Policía Auxiliar. "Nunca en mi vida yo haría eso a nadie", testificó Bonilla.

Bajo un cuestionamiento cruzado de abogados de la defensa y la parte acusadora,

el abogado Michael Sheehan, le dijo a Bonilla que él, como Subjefe de la Policía, tenía la autoridad de disciplinar a Jackson. "No señor, dijo Bonilla, el Alcalde es el único que tiene la autoridad para despedir a Jackson o cualquier otro oficial".

Bonilla dijo que consideraba a Jackson como un gran amigo, alguien de mucha confianza con quien regularmente almorzaba en su oficina. Bonilla dijo que mutuamente se preocupaban por sus familias. Agregó que incluso asistió al funeral de su madre y se le puso a las órdenes en lo que necesitara.

Regresa el Capitán Vasque

Tras la conclusión del testimonio de Bonilla, la Fiscalía solicitó al Juez Timothy Feeley el regreso del Capitán Roy Vasque al estrado como "rebuttal witness" o "testigo refutante" para contrarrestar algunos puntos emitidos por Bonilla. La solicitud fue concedida. Dos preguntas fueron suficientes de ambos abogados para que el Juez Feeley despidiera y diera las gracias a Vasque.

Las Deliberaciones del Jurado

Es tiempo de que el jurado decida el futuro de Mélix Bonilla. Después de las orientaciones finales del Juez Feeley, el jurado sale y se reúne en una sala separada a puerta cerrada.

Tras la eliminación de los cargos de conspiración y robo por más de \$250, Bonilla todavía enfrentaba los cargos de extorsión, fraude y violación de las leyes procurantes sobre compras y adquisiciones municipales (procurement laws). Sólo el cargo de extorsión conlleva en Massachusetts una condena máxima de 15 años de prisión.

Pasan las primeras horas. Una, dos, tres, cuatro, cinco... La desesperación comienza a adueñarse del ambiente. Hay que hacer algo para disimular que no miramos el reloj y que no nos importaba la espera. Algunos van al baño aunque realmente "no tienen ganas"; otros van a Dunkin Donuts, no porque es su favorito, sino porque es el más cercano (en la corte no hay cafetería pública). Otros bajan y suben en el elevador sin destino aparente.

Las especulaciones de ambos lados, la defensa "en su esquina" del largo pasillo del quinto piso de este majestuoso edificio judicial, y en la otra esquina Mélix Bonilla y su defensa, el abogado Cain.

Todos tienen su propia explicación. Su teoría basada en la experiencia. "Esto es una buena señal de que han escuchado y leído bien los argumentos y las evidencias. No están apresurados en alcanzar un veredicto sino en hacer justicia. Y eso es bueno para ti", comentó Cain a Bonilla mientras le daba una palmadita en el hombro.

El Veredicto

Son cerca de as 3:30pm. Finalmente sale "la clerk" e invita a las partes a pasar. Ya hay un veredicto. Ya previamente se había seleccionado por lotería a la persona del jurado que serviría como "foreperson" o persona encargada de dirigir las deliberaciones y hacer público su veredicto.

Secretaria: "Persona Encargada, ¿cuál es su decisión en el caso 2012-896-001 que acusa al Sr. Mélix Bonilla del uso ilegal de una posición oficial? ¿Es el acusado culpable o no culpable?"

Jurado Encargada: "No culpable."

Clerk: "Damas y caballeros del jurado, de acuerdo a su veredicto y tal y como esta corte lo ha registrado en sus archivos, ustedes han jurado bajo juramento para decir que el acusado Mélix Bonilla ha sido encontrado 'no culpable' del cargo número 2012-896-001, del uso ilegal de una posición oficial, si es así, entonces, miembros del jurado, díganlo todos."

Todo el Jurado: "No culpable."

Secretaria: "Persona Encargada, ¿cuál es su decisión en la pieza 2012-896-003 que acusa al Sr. Mélix Bonilla de extorsión o intento de extorsión? ¿Es el acusado culpable o no culpable?"

Jurado Encargada: "No culpable."

Clerk: "Damas y caballeros del jurado, de acuerdo a su veredicto y tal y como esta corte lo ha registrado en sus archivos, ustedes han jurado bajo juramento para decir que el acusado Mélix Bonilla ha sido encontrado 'no culpable' del cargo número 2012-896-003, acusándolo de extorsión o intento de extorsión, si es así, entonces, miembros del jurado, díganlo todos."

Todo el Jurado: "No culpable."

Secretaria: "Persona Encargada, ¿cuál es su decisión en la pieza 2012-896-005

que acusa al Sr. Mélix Bonilla de tratar de violar las leyes estatales de compras y adquisiciones municipales? ¿Es el acusado culpable o no culpable?"

Jurado Encargada: "No culpable."

Clerk: "Damas y caballeros del jurado, de acuerdo a su veredicto y tal y como esta corte lo ha registrado en sus archivos, ustedes han jurado bajo juramento para decir que el acusado Mélix Bonilla ha sido encontrado 'no culpable' del cargo número 2012-896-005, acusándolo de violar las leyes estatales de compras y adquisiciones municipales, si es así, entonces, miembros del jurado, díganlo todos."

Todo el Jurado: "No culpable."

Secretaria: "El veredicto está listo para ser archivado en esta corte, su Señoría."

Juez Feeley: "El veredicto puede ser archivado."

Secretaria: "El jurado ha llegado al veredicto de 'no culpable' en todos estos cargos por lo tanto usted está libre y puede regresar a su vida normal."

Tras el emocionante veredicto de "no culpable", Bonilla se abrazó a su abogado, su amigo Arismendy y a este reportero atrapado por una hermosa mezcla de sentimientos sólo visibles por las abundantes lágrimas que rodaban por su rostro.

De inmediato, Mélix se les acercó a dos abogados de la Fiscalía. Les dio un apretón de manos y les pidió, aún envuelto en lágrimas, que él siempre les dijo la verdad y que, por favor, le dejen tranquilo porque él jamás haría nada ilegal o que haga daño a otros. "Yo soy un buen hombre... yo soy un buen hombre", terminó diciendo Bonilla mientras los abogados de la Fiscalía salían y le deseaban lo mejor para él y su familia.

Consiga ayuda con la calefacción

Reciba ayuda para pagar la cuenta de calefacción de su hogar de LIHEAP, el programa de asistencia con el combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.



Puede tener derecho a esta ayuda si:

- Los ingresos combinados de todos los miembros de su familia están dentro de los límites federales y estatales.
- Alquila o es propietario de una residencia en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading, aun si la calefacción está incluida en su alquiler mensual.

Para solicitar la ayuda:

- SI LA SOLICITA POR PRIMERA VEZ: Llame al (978) 681-4950 para hacer una cita. Presente documentación de los ingresos brutos de todos los miembros de la familia de 18 años de edad o mayores, al menos durante las últimas cuatro semanas. Se hacen visitas a domicilio sólo a personas con discapacidades o ancianos que no pueden salir de su casa.
- SI HA SOLICITADO LA AYUDA ANTES: Debería recibir una solicitud de LIHEAP por correo. Siga las instrucciones para completar la solicitud y envíela al programa LIHEAP de GLCAC lo más pronto posible.

The Low Income Home Energy Assistance Program
305 Essex St., 2nd floor, Lawrence, MA 01840
liheap@glcac.org
Un programa del Greater Lawrence Community Action Council Inc.
www.glcac.org

Hay una cantidad limitada de fondos y la ayuda no se puede garantizar después del 1 de abril de 2015.

Available Now Convenient & Affordable Living!

The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.



FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718
Visit: 473 Essex Street
Lawrence, MA 01840

PRICING

1BR \$787-950
2BRs \$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply
Student eligibility rules apply

Amenities

Heat and hot water included
Full size electric stove,
dishwasher and refrigerator

On site laundry

Close proximity to public transportation,
stores, restaurants and schools



Lantigua: Appreciation Dinner

By Jose A. Ayala

Amid round of applause, cheers of joy, and countless hurray! from the attendees, former mayor and now a candidate for State Representative William Lantigua, captivated dozens of guests with his characteristic plain words, but direct, clear and heartfelt during his "Appreciation Party" Saturday night in Attika Hall, 1 Mill Street, Lawrence.

Lantigua began his speech by thanking his team of volunteers and thanking God for giving him health and strength to continue day to day what he is passionate about: Being a community activist.

He also thanked all guests for their presence and financial support they have given to his campaign.

The candidate said those who have known him for years know that he is more a community activist than a politician: "... so I do not feel comfortable when I am called 'a politician' because I am more an activist than a politician. Traditional politicians are hypocritical. They are not loyal. They change their opinions depending on who they are talking to. That's not William Lantigua. And that's why sometimes I get in trouble with some traditional politicians," said Lantigua who will be on the ballot on November 4 seeking the seat that held for almost 8 years before becoming mayor.

Lantigua, whose administration managed to get the City out of a nearly \$25 million deficit inherited from previous administrations, explained the reasons why he has launched his candidacy to "rescue" the State Rep seat on November 4th. He was direct and precise: The big disappointment to him and the community for the poor performance of the incumbent Marcos Devers.

Devers had the opportunity to be one of the best state representatives in Massachusetts because he had people who put their support and advice at his service with good ideas, according to Lantigua.

"After my support, we talked a lot about lots of things. Devers had a good teacher, and I say 'a teacher' because I also learned a lot from others at the Legislature. These people helped me learn the work of a Representative. I tried to pass that on to him, but Marcos just ignored all that," he said.

Lantigua said Marcos Devers is

'addicted' to running every year in all elections. "His desire to run on every election was superior to the desire to help people.

"Marcos Devers is a politician that has neglected the State Representative seat because he has been investing time in his personal business and playing politics at the same time, all the time", Lantigua said.

The audience burst into laughter when someone asked 'what else does he need to run for? Lantigua responded: "Marcos has run on every election for the past 15 years... well I guess if there is any seat left that would be Semana Hispana... he has not run yet for a seat at Semana Hispana", he added.

Lantigua the community never ever imagined that Devers would disappoint them that much. "The man has not been efficient. Just ask how many laws he has proposed. Ask him about resources he has brought to the city. This is homework for those who do not know him well enough. His performance as a State Rep has been a disgrace... a shame," Lantigua said.

Lantigua also invited those present to investigate for themselves on Lawrence nonprofit institutions who received so much support in the past from the State House because he (Lantigua) led the struggle for more funds.

"Just read the press. Do a search. Especially I invite you to seek Rumbo newspaper which always publishes with a balance, the good things and bad things, without exaggeration. His records as a State Rep are public. They are there in the State House for you to see. That's why therefore I speak about rescuing this seat", Lantigua said.

Lantigua invited those present to investigate his work record. See his attendance, his proposals and how he has voted.

In addition to be absent frequently from formal meetings in the State House, Devers can show residents and community agencies little or nothing.

According to Lantigua, Devers has not only embarrassed and discredited voters and residents of Lawrence, but has joined sectors that have mistreated the community in the past. He said it was recently demonstrated when Devers joined

support around Barbara L'Italien during the primary against Pavel Payano. "Yes, he supported the same Barbara L'Italien that, when she was a State Representative, being a Democrat as well, opposed to Lawrence receiving a loan of \$35 million to cover a shortfall that the Lantigua administration inherited from the Sullivan administration.

"Today Lawrence could have a state senator candidate if Marcos Devers had not joined the opposition, the same group of politicians trying to keep this community marginalized and backward. If Marcos had not supported that group, Pavel Payano today could be the candidate on the general election with an almost guaranteed victory," he said.

L'Italien, currently a member of the Andover School Committee, served as Representative for 8 years until she was ousted in 2010 by Republican James Lyons, also of Andover. Two years later she tried again against Lyons, but was defeated once again.

In the event, organized by volunteers from the Campaign Committee, Lantigua did not hesitate to whip Devers by what he called "a great insult and disrespect" to Lawrence residents when last Friday he was delivering "envelops with \$5" to elderly people at Lawrence Senior Center.

"... And he tried to do it as a way to compensate for his lack of responsibility and lack of work. Does it cost \$5? It is a huge insult," Lantigua said. "I'm sure most of those who accepted it as something

humorous, they're thinking it today", said Lantigua.

He reminded those present that it is necessary to make a change in the State Representation seat. He said it's no secret that by his style of doing politics, his way of being clear and direct, his way of not being 'lukewarm' when it comes to the interests of the people of Lawrence, he has faced powerful sectors, well connected people, mostly outsiders who come here and are supported by local politicians as Marcos Devers.

Lantigua reiterated his call for everyone to commit to encourage family and friends to come out on November 4 to vote.

On the ballot running for Lawrence's District 16 seat, are Devers, Lantigua and City Council at-Large Roger Twomey.

Among other state and federal office seats, Massachusetts voters will also elect a governor between Democrat Martha Coakley, Republican Charlie Baker and independents Evan Falchuk, Jeffrey McCormick and Scott Lively.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELÉFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email: dejesusassoc@aol.com

Lantigua: Cena de Agradecimiento

Por José A. Ayala

En medio de aplausos, vítores de alegría, e innumerables ¡hurrah! de los presentes, el ex alcalde y hoy candidato a Representante Estatal William Lantigua cautivó a decenas de invitados con su característico discurso compueblano, pero directo, claro y sincero, durante su "Fiesta de Agradecimiento" la noche del sábado en Attika Hall, 1 Mill Street, Lawrence.

Lantigua inició su discurso agradeciendo a su equipo de voluntarios y dando gracias a Dios por darle la salud y la fortaleza necesaria para continuar día a día lo que a él le apasiona que es ser un activista comunitario.

También agradeció a los presentes por su presencia y el apoyo financiero que han dado a su campaña.

El candidato dijo que quienes le conocen por años saben que él es más activista comunitario que político: "... por eso no me siento cómodo cuando me llaman 'político' porque soy más activista que político. El político tradicional es hipócrita, no es leal, cambia sus opiniones dependiendo a quién le está hablando. Ese no es William Lantigua. Y por eso a veces me meto en problemas con algunos tradicionales", agregó que estará en la boleta el 4 de noviembre en busca del asiento que ocupó por casi 8 años antes de ser alcalde.

Lantigua, cuya administración en el período 2010-2014, logró sacar a la ciudad de un déficit cercano a los millones de dólares, heredado de administraciones anteriores, explicó las razones por las cuales él ha lanzado su candidatura para "rescatar" la Representación Estatal en la elección general del 4 de noviembre. Y fue directo y preciso: La gran decepción de él y la comunidad por el pobre desempeño que ha tenido el incumbente Marcos Devers.

Devers tuvo la oportunidad de ser uno de los mejores representantes estatales en el estado porque él tuvo gente que se le puso a su servicio con buenas ideas, según Lantigua.

"Después de mi apoyo, conversamos bastante. Devers tenía un buen maestro, y no digo maestro porque soy sabio... no lo soy, pero yo encontré gente buena que me ayudó mucho a aprender el trabajo de Representante. Eso que yo aprendí traté de pasárselo a él, pero Marcos no hizo caso", dijo.

Lantigua dijo que "el vicio" de Marcos correr todos los años en todas las elecciones era superior al deseo de ayudar a la gente.

"Marcos Devers es un político que por atender a sus negocios y por hacer política todo el tiempo... todos los años, ha descuidado la Representación Estatal", dijo Lantigua.

La audiencia rompió en una gran risotada cuando alguien preguntó para que otra posición podrá postularse y Lantigua respondió: "En los últimos 15 años, díganme una sola elección en la cual Marcos Devers no haya sido candidato. Bueno sí, hay una... para Semana Hispana él no ha corrido todavía".

Lantigua dijo que él y la comunidad jamás se imaginaron que Devers iba a defraudarlos de tal manera. "El hombre no ha sido eficiente. Pregunten cuántas leyes él ha sugerido; qué recursos él ha traído a la ciudad; es una tarea para aquellos que no lo conocen. Nos ha defraudado de manera vergonzosa", dijo Lantigua.

Lantigua además invitó a los presentes a investigar por sí mismos sobre las instituciones no lucrativas de Lawrence



Al terminar la cena, el Candidato a Representante William Lantigua posó con parte de su grupo de apoyo que asistió a la cena.

After dinner, Candidate for Representative William Lantigua posed with part of his support group in attendance to the dinner.

que recibían mucho apoyo de la Casa del Estado porque él (Lantigua) llevaba esa lucha en búsqueda de fondos.

"Ustedes leen la prensa. En especial les invito a buscar el periódico Rumbo que siempre publica las cosas buenas y las cosas malas, sin exageración. Los récords están ahí en la Casa del Estado... por eso hablo de rescatar este asiento", dijo Lantigua.

Lantigua invitó a los presentes a investigar la hoja de trabajo de Marcos Devers para que vean su asistencia, las propuestas que ha presentando y cómo él ha votado.

Además de faltar demasiado a las sesiones oficiales en la Casa del Estado, como Representante Estatal del Distrito 16, Devers puede mostrar a los residentes y agencias comunitarias poco o casi nada.

Según Lantigua, Devers no sólo ha avergonzado y desprestigiado a los

votantes y residentes de Lawrence, sino que se ha unido a sectores que por años han maltratado a la comunidad. Dijo que eso fue evidenciado recientemente cuando Devers se unió a apoyar a Bárbara L'Italien en la primaria contra Pavel Payano, la misma Bárbara que cuando fue Representante Estatal, siendo demócrata como él, se opuso a que a Lawrence se le hiciera un préstamo de 35 millones de dólares para cubrir un déficit que Lantigua heredó de la administración de Michael Sullivan.

"Hoy Lawrence pudiera tener un senador estatal si Marcos Devers no se hubiera unido a la oposición; al grupo que trata de mantener a esta comunidad marginada y en el atraso. Si Marcos no hubiera apoyado a ese grupo, Pavel Payano hoy pudiera ser el candidato final al Senado y tener una victoria casi garantizada en la elección del 4 de noviembre", dijo.

L'Italien, actualmente miembro del Comité Escolar de Andover, sirvió como Representante por 8 años hasta que fue desbancada en el 2010 por el Republicano James Lyons, también de Andover. Dos años más tarde trató de nuevo contra Lyons, pero fue derrotada de nuevo.

En la actividad, organizada por voluntarios de su Comité de Campaña para la recolección de fondos, Lantigua no titubeó para fustigar a Devers por lo que llamó "una gran insulto y un irrespeto" a los residentes de Lawrence cuando este viernes pasado estuvo entregando "sobrecitos con \$5" a personas ancianas del Lawrence Senior Center.

"...y él trata de hacerlo como una manera de compensar su falta de responsabilidad y

POR FAVOR VEA **LANTIGUA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

Congratulations College Graduates!



**Looking for
a Career, Not
Just a Job?**

The Wicks Insurance Group, 2 time winner of Allstate's Best in Company Award, is expanding in Southern NH and Northern MA. If you are driven "to be the best", empathetic and money

motivated, we want to hear from you! Excellent training program, base salary, monthly bonuses, health & dental insurance and company paid pension plan.


Allstate
You are in Good Hands
Auto Home Life Retirement



Kurt Wicks

Send resume to kurtwicks@allstate.com

3 Convenient Locations:

447 Second St., Manchester, NH,

1211 Osgood St., No. Andover, MA,

83 Parkhurst Rd., Chelmsford, MA • 603-668-7228

Conferencia para padres de niños autistas

El 17 de octubre se llevará a cabo en Lawrence una conferencia muy especial para los padres de los niños que sufren de autismo. Teresita Ramos, ganadora de los 2014 Equal Justice Works Fellowships va a venir a esta ciudad a trabajar con las familias hispanas para ayudarles a entender los servicios a los cuales sus hijos pueden tener derecho a recibir por parte de las escuelas públicas.

Ella va a trabajar a través de The Disability Law Center (DLC) el Centro Legal de Discapacidad, que es la agencia de protección y defensa de Massachusetts. DLC es una organización sin fines de lucro responsable de la protección y defensa de los derechos de los residentes de Massachusetts con discapacidad. DLC recibe, fondos federales estatales y privados, pero no es parte del gobierno estatal o federal.

Su misión es proporcionar apoyo

legal en temas de discapacidad que promuevan los derechos fundamentales de todas las personas con discapacidad para que puedan participar plena y equitativamente en la vida social y económica de Massachusetts.

Entre la necesidad abordada por el Proyecto, se ha encontrado que las Escuelas Públicas de Lawrence es uno de los distritos escolares más pobres de Massachusetts. 86% de los estudiantes provienen de Lawrence familias de bajos ingresos y el distrito se compone de 90% de las familias hispanas, en



su mayoría de origen puertorriqueño y dominicano.

La mitad de los niños están aprendiendo el idioma inglés, y 25% de todos los estudiantes reciben servicios de educación especial. Lawrence es el primer distrito en Massachusetts en ser declarado un sistema escolar que está fallando y fue colocado bajo la autoridad del estado.

Jeffrey Riley, nombrado superintendente/receptor en

el 2011, ha estado logrando que el sistema que sirve a 13,000 estudiantes progrese y mientras que el plan de rescate del distrito trata de abordar numerosas deficiencias, estudiantes de educación especial, y particularmente aquellos de doble elegibilidad, educación especial mientras que aprenden el idioma inglés (ELL), han recibido poca atención. Lawrence no tiene organizaciones de servicios legales que ofrecen servicios de educación especial. Como resultado, las familias con niños con necesidades especiales, especialmente las familias inmigrantes de bajos ingresos, se enfrentan a desafíos extremos para hacer valer su derecho a los servicios de educación especial.

Siendo madre de una niña con necesidades especiales le da la experiencia de primera instancia con los retos de las comunidades, como las que este proyecto

trata de ayudar. Ella ha pasado la última década como una activista comunitaria a favor de los niños con discapacidades y ha trabajado como asesora de igualdad con otros padres de niños con discapacidad, asumiendo roles de liderazgo en las organizaciones de defensa y fue elegida para el Comité Escolar de su ciudad.

Antes de estudiar derecho, la Sra. Ramos fundó una organización de educación especial y abogacía sobre discapacidades centrado en la comunidad hispana. Luego amplió su interés en la comprensión de las necesidades legales de los niños de las comunidades de inmigrantes que tienen discapacidades.

En los próximos meses, Teresita proporcionará inscripciones semanales en Lawrence para identificar a los clientes que recibirán su representación; llevará a cabo un entrenamiento mensual de padres centrado en la promoción y organización para entrenar a un núcleo de padres que se convertirán en líderes comunitarios y defensores de un cambio sistémico; comenzará a filmar una serie de módulos de capacitación en educación especial culturalmente competentes en español; y se reunirá con el alcalde de Lawrence, el superintendente escolar y el director de educación especial para discutir las necesidades de la comunidad.

Teresita proporcionará servicios legales a los niños hispanos inmigrantes de bajos ingresos, con discapacidades en Lawrence, MA. Su trabajo se ocupará de la negación generalizada de los derechos de educación y capacitará a los padres para hacer valer sus derechos a través de capacitación en incidencia culturalmente competente.

Conference in Spanish for parents of autistic children

On October 17 a very especial conference will be held in Lawrence for parents of children suffering with autism. Teresita Ramos, winner of the 2014 Equal Justice Works Fellowships will be coming to this city to work with Hispanic families to help them understand what services their children might be entitled to receive from the public schools.

She will be working through The Disability Law Center (DLC) which is the protection and advocacy agency for Massachusetts. DLC is a private, non-profit organization responsible for providing protection and advocacy for the rights of Massachusetts residents with disabilities. DLC receives federal, state and private funding but is not part of the state or federal government.

Its mission is to provide legal advocacy on disability issues that promote the fundamental rights of all people with disabilities to participate fully and equally in the social and economic life of Massachusetts.

Among the need addressed by Project, she has found that Lawrence Public Schools is among the poorest school districts in Massachusetts. 86% of Lawrence students come from low-income families and the district is composed of 90% Hispanic families, mostly of Puerto Rican and Dominican origin.

Half of the children are English language learners, and 25% of all students receive special education services. Lawrence is the first district in Massachusetts to be declared a failing school system and placed in receivership.

Jeffrey Riley, appointed superintendent/receiver in 2011, has been turning around this system that serves 13,000 students and while the district's turnaround plan seeks to address numerous shortcomings, special education students, especially those with dual special education and English language learner (ELL) eligibility, have received

little attention. Lawrence has no legal services organizations providing special education services. As a result, families with special needs children, especially low-income immigrant families, face extreme challenges in asserting their right to special education services.

Being parent of a child with special needs gives her firsthand experience with the challenges of communities like those to be helped by this project. She has spent the last decade as a community activist on behalf of children with disabilities and worked as a peer advisor to other parents of children with disabilities, taking on leadership roles in advocacy organizations and being elected to her town's School Committee.

Prior to law school, Ms. Ramos founded a special education and disabilities advocacy organization focusing on the Hispanic community. She then broadened her interest in understanding the legal needs of children from immigrant communities who have disabilities.

In the next few months, Teresita will provide weekly intakes in Lawrence to identify clients for representation; conduct a monthly parent training focused on advocacy and community organizing to train a core cohort of parents who will become community leaders and advocates for systemic change; begin filming a series of culturally competent special education training modules in Spanish; and meet with the mayor of Lawrence, school superintendent, and director of special education to discuss the community's needs.

Teresita will provide legal services to low-income, immigrant Hispanic children with disabilities in Lawrence, MA. Her work will address widespread denial of education rights and empower parents to enforce their rights through culturally competent advocacy training.



Lifelong support for people with disabilities



Conferencia Especial en Español, de Dos-Partes

Parte 1:
 Lidando con el Comportamiento Desafiante en Niños con Autismo
 Presentador: Rocio Rosales, Ph.D., BCBA-D, Asistente de Profesor Del Departamento de Psicología de la Universidad de Massachusetts Lowell

Parte 2:
 Derechos de educación especial y más allá (AUTISMO 101)
 Presentador: Tere Ramos
 Disability Law Center

Viernes 17 de Octubre 2014
 8:30 am a 2:30 pm
 Lawrence Heritage Museum
 1 Jackson Street, Lawrence Massachusetts
 Profesionales : \$ 25.00 - Padres GRATIS!
 Incluye Desayuno Continental!

Para inscribirse llamar al Autism Support Center:
 Gloria al 978-624-2301 o
 Alie at 978-624-3721



DLC Disability Law Center, Inc.




Chamber of Commerce's Annual Dinner



With Stephen Ives, President & CEO holding the plaque are, from left: Julian Villegas, Lawrence YMCA Executive Director; Cathleen Landry, Chief Financial Officer; Kathleen Boshar Reynolds, VP of Philanthropy; Gary Morelli, Chief Operating Officer; Maria Torres De Martinez, Child Care Services Executive Director and James Kapelson, VP of Membership & Marketing.



Mary B. O'Brien, YWCA Executive Director holding the plaque, surrounded by Pat O'Brien, YWCA Board Secretary; Margaret Crockett, YWCA Board President; Luis Martinez, Dir. of Facilities for YWCA; Emily Gonzalez, Board Member; Maricelis Ortiz, Director of Youth Programming; Salvatore Lupoli, Chairman of the Board MVCC; Lee Woodbury, YWCA Deputy Executive Director; Joseph J. Bevilacqua, Pres & CEO of MVCC; Seth A. Goodall, New England Regional Administrator for the Small Business Administration and keynote speaker; Vilma Lora, Director of Social Justice Initiatives for YWCA; Renee McGuire, Site Director, YWCA Haverhill and Katherine Castro, YWCA Board member.



Dennis McCarthy (center) from the Lawrence Exchange Club receiving his award from Joseph Bevilacqua, left, President/CEO MVCC and at right, Salvatore Lupoli, MVCC Chairman of the Board.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its Annual Dinner on October 1st, 2014 at Diburro's Function Hall, located in Ward Hill, Haverhill, MA.

At the dinner, different people were awarded; amongst them was Dr. Carole Cowan, president of Middlesex Community College.

Receivers of the Community Spirit Award jointly were the YWCA of Greater Lawrence/Haverhill/Salem and the Merrimack Valley YMCA.

The Service Club Volunteer Recognition Award went jointly to Dennis McCarthy, of the Lawrence Exchange Club and Leanne Eastman, of the Haverhill Exchange Club.



Center, Dr. Carole Cowan, president of Middlesex Community College (center) Paula Pitcher at left and Lura Smith at right also from MCC.

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.

Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



Nuevo Comisionado de la Comisión de Discapacidades de Lawrence

Por Alberto Surís

El miércoles, 24 de septiembre 2014 Richard Rodríguez fue juramentado como Comisionado de la Comisión de Discapacidades de Lawrence.

El Abogado Rodríguez tiene más de 20 años de experiencia legal, políticas públicas, gobierno, organización de la comunidad y la gestión administrativa pública/privada. Él es un abogado admitido al colegio de abogados de Massachusetts y en buen estado.

"Por lo tanto, estoy en condiciones de analizar y aplicar las leyes, así como poder trabajar con el coordinador de ADA para asegurar que la Ciudad de Lawrence está en conformidad con la ADA," señaló el Lcdo. Rodríguez.

Rodríguez se graduó de una beca de postgrado de políticas públicas con la Fundación CORO en Políticas Públicas - a tiempo completo, nueve meses a nivel de posgrado, y programa de capacitación en liderazgo a nivel mundial. Como trabajador comunitario de Covenant House diseñó, desarrolló e implementó el programa de preparación para el trabajo para jóvenes desfavorecidos. Además, como estudiante de derecho se le concedió una beca legal con el Colegio de Abogados de Massachusetts para estudiar las implicaciones y políticas

constitucionales relativas a tener solo una prisión para mujeres en Massachusetts.

Como director del programa de Lawrence Weed & Seed Program, demostró sus habilidades de gestión de la administración pública/privada. Durante cuatro años administró el programa del Departamento de Justicia (DOJ) de subvención compuesto por las fuerzas del orden, grupos comunitarios, organizaciones vecinales y de revitalización de la vivienda, y las agencias de servicios sociales de Estados Unidos a trabajar juntos para restaurar los barrios más tristes de la ciudad. Trabajando desde el Departamento de Policía de Lawrence, administró un programa de 1.5 millones de dólares de inicio a fin. Como Director del Programa, realizó tareas similares como se indica en la ordenanza de la Ciudad para esta posición.

Nosotros en Rumbo seguimos de cerca el trabajo del Lcdo. Rodríguez, desde su graduación, a través de sus años como director del Lawrence Weed & Seed Program y fuimos testigos de su éxito. Felicitamos al Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera por su sabiduría en la designación del Abogado Rodríguez, colocándolo a la cabeza de dicha importante comisión.



From left, Richard Rodriguez, his wife Nilka I. Alvarez-Rodriguez, City Councilor/Vice President of the Lawrence City Council and her son, Kristian, moments after being sworn in as Commissioner.

New Commissioner to the Lawrence Commission on Disabilities

By Alberto Surís

On Wednesday, September 24, 2014 Richard Rodriguez was sworn in as Commissioner to the Lawrence Commission on Disabilities.

Attorney Rodriguez has over 20 years of legal experience, public policy, government, community organizing, and public/private administrative management. He is an attorney admitted to the Massachusetts Bar – in good standing.

"Therefore, I am able to analyze and apply the laws, as well as able to work with the ADA coordinator to ensure that the City of Lawrence is in compliance with the ADA," pointed Atty. Rodriguez.

Rodriguez graduated from a postgraduate public policy fellowship with the CORO Foundation in Public Policy - a full-time, nine month, graduate-level, world-wide, leadership training program. As a Community Worker for Covenant House he designed, developed, and implemented the job readiness program for disadvantaged youth. Furthermore, as a law student he was awarded a legal fellowship with the Massachusetts Bar Association to study the constitutional implications and

policies regarding the conditions of having only one women's prison in Massachusetts.

As the Program Director of the Lawrence Weed & Seed Program, he demonstrated his public/private administrative management skills. For four years he managed this U.S Department of Justice (DOJ) grant program composed of law enforcement, community groups, neighborhood and housing revitalization organizations, and social service agencies to work together to restore the most distressed neighborhood in the City. Working out of the Lawrence Police Department, he administered this \$1.5 million program from start to end. As Program Director, he performed similar responsibilities as outlined in the City ordinance for this position.

We at Rumbo have followed Atty. Rodriguez, from his graduation thru his years as Director of the Lawrence Weed & Seed Program and witnessed his success. We congratulate Lawrence Mayor Daniel Rivera for his wisdom in appointing Attorney Rodriguez, placing him at the helm of such an important commission.

CONTINUA DE LA PAGINA 9

LANTIGUA

falta de trabajo. ¿Vale eso \$5? Es un gran insulto", dijo Lantigua. "Estoy seguro que la mayoría de los que lo aceptaron como algo jocoso, hoy lo están pensando."

Recordó a los presentes que es necesario hacer un cambio en la Representación Estatal. Añadió que no es secreto que por su forma, por él ser bien claro y directo, "por no ser tibio" cuando se trata de los intereses de la gente de Lawrence, él se ha enfrentado con sectores poderosos, mayormente gente de fuera apoyados por algunos políticos locales como Marcos Devers.

Lantigua reiteró su llamado para que cada quien se comprometa a motivar a sus familiares y amigos para que el 4 de noviembre salgan a votar.

Buscando el asiento de representante por el Distrito 16 de Lawrence, en la boleta estarán Devers, Lantigua y el Concejal at-Large Roger Twomey.

Entre otros puestos estatales y federales, los votantes además elegirán a un o una gobernadora de Massachusetts entre la demócrata Martha Coakley, el republicano Charlie Baker y los independientes Evan Falchuk, Jeffrey McCormick y Scott Lively.

¿Quieres Frenos razonables o hasta GRATIS?
(Valor gratis depende de la necesidad. Para pacientes menores de 21 años de edad)

The BRACES PLACE
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

Depósitos Bajos
Planos de Pago Flexibles
Aceptamos Todos los Seguros
Opciones de Tratamiento Variadas

4 Localizaciones convenientes
bracesplaces.com

(978) 454-0774 LOWELL (Chelmsford St)	(978) 975-1000 LAWRENCE (Buckley Station)	(617) 265-8338 DORCHESTER (Ashmont Station)	(617) 591-9999 SOMERVILLE (Davis Square)
---	---	---	--

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



Productor
Juan Alberto Del Toro



**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**

Government Awards \$12,000 in Grants to Support Dam Removal in Andover

Energy and Environmental Affairs (EEA) Secretary Maeve Valley Bartlett today announced \$12,000 in grants for a river restoration project. The funds support dam removals that will revitalize iconic rivers flowing through downtown Andover.

"Ecological restoration projects, especially dam removal projects that involve heavy equipment and specialized engineering, deliver valuable environmental benefits and support good jobs that stimulate the local economy," said Secretary Bartlett. "With each dam removal project completed, the restoration economy in Massachusetts grows."

The Department of Fish and Game's (DFG) Division of Ecological Restoration (DER) has partnered with the town as well as federal and non-profit groups interested in restoring the health of the Shawsheen River in Andover.

"DER's hallmark is partnering with local communities to restore river and wetland ecosystems, sustain fisheries and mitigate flooding," said DFG Commissioner Mary Griffin. "These projects will help restore river herring and further enhance the stream habitats for other native fish and wildlife."

A \$12,000 grant will provide project management support for the Shawsheen River Restoration Project in Andover. The funds will be used for regulatory coordination and project management by the non-profit Center for Ecosystem Restoration, which has been one of the leaders of the project with DER since 2007.

The Shawsheen River Restoration Project involves the planned removal of two dams located in downtown Andover. The Balmoral Dam is owned by the Town and the Marland Place Dam is owned by Atria Senior Living, a senior center located adjacent to the dam. Both dams are wildlife barriers and a hazard to boaters using the river.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Saludos, queridos lectores de Rumbo. Espero que todos ustedes tengan la oportunidad de pasar tiempo en New Hampshire y Vermont para ver el follaje del otoño. Sin embargo, si no pueden, es espléndido aquí también -sólo sin las montañas. Mi marido y yo vivimos en Tower Hill cerca de la reserva; por lo cual, podemos ver hacia abajo a toda la ciudad y es realmente impresionante.

Fue un gran evento para la ciudad contar con el secretario de Educación, Arne Duncan, cuando vino a la ciudad. No solamente vino, por cierto, pero vino para ofrecer palabras de alabanza a nuestras escuelas y a nuestro departamento escolar. Estoy feliz de servir como parte de la junta asesora de Jeff Riley, y es impresionante ver el trabajo fuerte que hacen los maestros, los administradores, los socios de la comunidad y, por supuesto, Jeff, para ofrecer lo mejor para nuestros estudiantes y darles la educación que merecen. Ese trabajo está dando resultados ahora, y tengo confianza que vamos a seguir marchando hacia adelante.

La recepción para el señor Duncan tuvo lugar en la escuela Parthum. La semana antes, yo estuve en la escuela Oliver para otro almuerzo/recepción. Lo que noté en ambas ocasiones fue el ambiente feliz en los edificios. Los niños estaban sonriendo y orgullosos de su escuela, y los maestros estaban sonriendo y orgullosos de sus estudiantes. Se sentía el compromiso de avanzar. Nosotros, las personas que trabajamos directa o indirectamente con las escuelas de nuestra ciudad, nos enfrentamos a retos, pero los más grandes desafíos los enfrentan nuestros estudiantes jóvenes. Las decisiones tomadas o no, atajos tomadas o no - todo esto afecta su futuro en formas muy graves. Es animante ver un resplandor de logro en los ojos de los niños y saber que estos son sólo los primeros pasos en lo

que será un proceso continuo.

Si ustedes todavía no han visto a nuestra amiga Abejita "Bee Literate" en su canal de televisión de acceso comunitario anunciando su programa de lectura en la biblioteca, asegúrense de visitar nuestra página web donde tenemos su descripción. Les dije sobre Abejita y su programa hace un tiempo - ella está trabajando con nosotros desde el Greater Lawrence Community Action Council para fomentar la lectura entre los niños. Su programa ha empezado bien, y todos estamos disfrutando de verdad. Si usted es un padre de niños de edad preescolar, por favor, venga a la biblioteca los lunes, jueves y viernes a las 10:00 AM para conocer la abejita! Recuerden, el primer paso para avanzar nuestras escuelas comienza antes de que nuestros hijos pongan un pie en un edificio escolar. Ayuden a sus hijos a tener un gran comienzo en hacer los libros y la lectura una prioridad desde una edad muy joven.

Sobre el mismo tema, nuestro grupo Community Pathways ha comenzado a prepararse para el día anual de la alfabetización. Se llevará a cabo el 10 de noviembre en el auditorio de la biblioteca. Todo el mundo es bienvenido, pero sobre todo, queremos promover el programa a personas que son nuevos en la comunidad y que podrían estar luchando un poco para averiguar cómo acceder a los recursos a su disposición. El día de la alfabetización, obviamente, tiene el objetivo de promover la lectura familiar; también, tendremos una multitud de agencias municipales y organizaciones no lucrativas a la mano para ayudar a la gente a informarse sobre todo, desde la asistencia de combustible a la nutrición, de los programas de inglés como segundo idioma a todo lo demás. Voy a tener más detalle la próxima vez. Mientras tanto, nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you all get a chance to get up into New Hampshire and Vermont for the peak foliage. If not though, it is splendid here too—just without the mountains. My husband and I live at the top of Tower Hill near the reservoir so we look down over the whole area and it is really stunning.

It was a big event for the city to have Education Secretary Arne Duncan in town. Not just in town, by the way, but in town to offer words of praise to our schools and our school department. I am happy to serve as part of Jeff Riley's advisory board and it is impressive to see the hard work that is put in by the teachers, the administrators, the community partners and, of course, Jeff himself all to provide the best for our students and to give them the education they deserve. That work is being paid off now and I have confidence that we will continue to march forward.

The reception for Mr. Duncan was at the Parthum School. A week before I was at the Oliver School for another luncheon/reception. What I noticed on both occasions was the happy atmosphere in the buildings. The children were smiling and proud of their school and the teachers were smiling and proud of their students. The sense of moving forward was almost palpable. We people working either directly or indirectly with our city's schools face challenges but the largest challenges are faced by our young students. Decisions made or not made, shortcuts taken or not taken—all of these affect their future in very serious ways. How encouraging to see such a glow of accomplishment in the children's eyes and to know these are only the first few steps in what will be an ongoing process.

If you have not yet seen our friend Bee Literate on your community access television station advertising her library reading program, be sure to check out our web page where we have added her spot. I told you about Bee and her program a couple of articles back—she is working with us from the Greater Lawrence Community Action Council to encourage early childhood literacy. Her program has now taken off and we are all really enjoying it. If you are a parent of preschool children please come by any Monday, Thursday or Friday at 10:00 and meet the Bee! Remember, the first step in the whole movement forward for our schools begins before our children set foot in a school building. Get your kids off to a great start by making books and reading a priority from a very young age.

On the same subject, our Community Pathways group has started preparing for our annual Literacy Day. It will take place on November 10th in our auditorium. Everyone is welcome but we particularly wish to promote the program to folks who are new to the community and who might be struggling a bit to find out how to access the resources available to them. Literacy Day, obviously, has the goal of promoting family literacy but we will also have a multitude of city agencies and non-profits on hand to help people get informed about everything from fuel assistance to nutrition to ESL programs to everything else in between. I'll have more detail next time. Meanwhile, see you at the library.

For the first time in 50 years
Por primera vez en 50 años

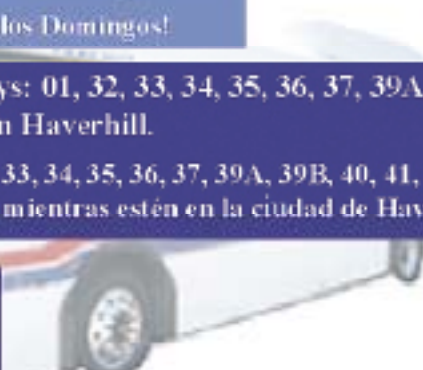
Ride with us on Sundays
Viaja con nosotros los Domingos

Starting September 7, we will be running on Sundays!
A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los Domingos!

The following routes are operating on Sundays: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, and 85
Routes 01 and 51 will run closed door while in Haverhill.
Las siguientes rutas operan los Domingos: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, y 85
Las rutas 01 y 51 correrán con la puerta cerrada mientras estén en la ciudad de Haverhill.

For more information on schedule times
visit us at www.mvrtla.com or call (978) 469-6878.
Para más información sobre los horarios visite nuestra
pagina web www.mvrtla.com o llame al (978) 469-6878.





Methuen YMCA celebrates 10 years with the grand opening of its Music Clubhouse



Cutting the traditional ribbon are Steve Ives, president/CEO of the Merrimack Valley YMCA; Anne Whalen, executive director of the Methuen YMCA; State Representative Frank Moran; and former Methuen Mayor Dennis DiZoglio.

The Methuen branch of the Merrimack Valley YMCA celebrated the grand opening of its Music Clubhouse.

The Music Clubhouse is an exciting and creative space where music, fun, education, and expression come together. Absolutely free of charge, youth ages 10-18 can come in and learn to play an instrument, practice what they know, start a band, record or write

a song, meet friends, or make new ones.

Overseen by the Music & Youth Initiative, headquartered in Boston, MA, the Methuen YMCA will become the 13th organization in Massachusetts to operate a Music Clubhouse. The first ever Music Clubhouse to open was in the Lawrence YMCA, also part of the Merrimack Valley YMCA.

Child Care

We believe that all kids deserve the opportunity to discover who they are and what they can achieve. That's why child care programs at the Y focus on holistically nurturing child development by providing a safe and healthy place to learn foundational skills, develop healthy, trusting relationships and build self-reliance through the Y values of caring honesty, respect and responsibility.

Arts & Special Interest

At the Y, we believe all kids deserve a chance to learn, grow and thrive. Through the arts, participants experience activities that foster self-expression and build self-esteem, develop imagination, critical thinking, and valuable social skills. Whether it is music, dance, singing, drawing or cooking... we help fuel their passion.

Music Clubhouse

The Merrimack Valley YMCA Music Clubhouse is an exciting and creative space based within the Lawrence YMCA branch and now the Methuen branch where youth ages 10 through 18 can explore musical instruments, participate in innovative workshops and make new friends. It is a place where music, fun, education, and expression come together. Come in and

learn to play an instrument, practice what you know, start a band, record or write a song, meet your friends, or make new ones. See a performance, talk about your favorite music, hear new music, or take part in a workshop. This music program is offered at no charge.

Youth Sports

The Y is the starting point for many youth to learn about becoming and staying active, and developing healthy habits they'll carry with them throughout their lives. The benefits are far greater than just physical health. Through building confidence, good sportsmanship and teamwork, participating in youth sports at the Y is about developing the whole child, from the inside out.

Stewards of Children

Committed to the safety and protection of all children, the Y provides Stewards of Children, a prevention training program that teaches adults how to prevent, recognize and react responsibly to child sexual abuse. Stewards of Children equips and empowers adults to increase knowledge, improve attitudes and change child protective behaviors, so that every child is better protected in their community.

it's POWER CASH ...

* \$102,900.00

Listen, find the LUCKY Dollar bill ...match the last four digits, and.. YOU'RE A WINNER !

* Power Wednesday's only.....

Methuen YMCA celebra 10 años abriendo su Club de Música

Cuidado de Niños

Creemos que todos los niños merecen la oportunidad de descubrir lo que son y lo que pueden lograr. Es por eso que los programas de cuidado infantil en la Y se centran en fomentar el desarrollo integral del niño, proporcionando un lugar seguro y saludable para aprender habilidades fundamentales, el desarrollo de relaciones saludables de confianza, y fomentar la autosuficiencia a través de los valores Y de cuidar la honestidad, el respeto y la responsabilidad.

Artes e Intereses Especiales

En la Y, creemos que todos los niños merecen la oportunidad de aprender, crecer y prosperar. A través de las artes, los participantes experimentan actividades que fomentan la auto-expresión y desarrollar su autoestima, desarrollar la imaginación, el pensamiento crítico y habilidades sociales valiosas. Ya se trate de música, la danza, el canto, el dibujo o la cocina... ayudamos a alimentar su pasión.

Club de Música

El Club de Música de la Merrimack Valley YMCA es un espacio interesante y creativo basado en la YMCA de Lawrence y ahora en la de Methuen, donde jóvenes de 10 a 18 años pueden explorar instrumentos musicales, participar en talleres innovadores y hacer nuevos amigos. Es un lugar donde la música, la diversión, la educación, y la expresión se unen. Vienen y aprenden a tocar un instrumento, practican lo que saben, formar una banda, grabar o escribir una canción, reunirse con sus amigos, o hacer otros nuevos. Ver una actuación, hablar de su música favorita, escuchar música nueva, o participar en un taller. Este programa de

música se ofrece sin costo alguno.

Deportes Juveniles

La Y es el punto de partida para muchos jóvenes a aprender acerca de convertirse y mantenerse activo, y el desarrollo de hábitos saludables que ellos llevarán con ellos toda su vida. Los beneficios son mucho más que la salud física. A través de la creación de la confianza, el espíritu deportivo y el trabajo en equipo, la participación en deportes de la juventud en la Y es sobre desarrollo integral del niño, de adentro hacia afuera.

Protectores de Niños

Comprometidos con la seguridad y la protección de todos los niños, la Y ofrece Stewards of Children, un programa de capacitación para la prevención que enseña a los adultos cómo prevenir, reconocer y reaccionar de manera responsable con el abuso sexual infantil. Protectores de Niños equipa y capacita a los adultos para aumentar los conocimientos, mejorar las actitudes y cambiar las conductas de protección de menores, de manera que cada niño esté protegido mejor en su comunidad.



El ex Alcalde de Methuen Dennis DiZoglio y Jennifer Borislow hablan de los planes para la creación de la sucursal de la YMCA años atrás. Former Methuen Mayor Dennis DiZoglio and Jennifer Borislow describing the early days of planning for the Methuen Branch of the YMCA.



Para el deleite de todos, Anaisha Roa en el piano y Lilly Andriolo vocales.



También ofrecen clases de karate con su Instructor Sempai Steve Hamel. Aquí aparecen dos estudiantes, Darnell Báez y Kenneth Ursillo.



Algunos miembros del Club de Música / Some members of the Music Clubhouse: Selah Santacruz, Sophia De La Cruz, Starr De La Cruz, Julianna Bistany, Jasmine Nguyen, Jaylen Fernandez y al centro, Carrie Ingraham, directora del Club.



Miembros del Club de Música de Lawrence Kyle Jaime, Wendaly Vazques y Adrian Vargas.



Anne Whalen receiving a proclamation from Methuen Mayor Steven Zanni. With them Tony Sicurella, board president and City Council Chairman James Atkinson.



Frank Moran presents a proclamation from the House of Representatives to Anne Whalen and Tony Sicurella, board president.



A representative from Senator Kathleen O'Connor Ives presents an Official Citation from the Senate to Anne Whalen and Tony Sicurella

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



When a resident called me and made me aware of four city employees and a Department of Public Works truck were cleaning the yard of a private home, I went to take pictures as you see on this page. I have been hearing of this type of political favors being done all over the city without ways to prove it.

As soon as I arrived, Recycling Coordinator Moises Brea approached me in a very friendly manner explaining that Jaime Melendez, director of Veterans Services has a new program to help veterans by which the city allows municipal employees to serve one hour of their city time. In this particular case, this veteran needed his yard cleaned up. He further advised me to ask Mr. Melendez about such program and the process of application to request this service.

When I left the site, I went to City Hall and spoke to Mr. Melendez because if there is really a new program serving veterans, let's publicize it and make it available to all veterans in the city. Mr. Melendez had no idea as to what I was talking about. He explained that he occasionally requests volunteers on weekends to help veterans but never city employees during city hours. Even when I mentioned the address in question, he pretended not to know anything. One thing was for sure: There is no such program.

While I was waiting for the elevator, Mr. Brea entered the building running into Mr. Melendez's office. I went upstairs to the DPW office and Mr. Brea followed me there trying to explain what he had done. I refused listening to him and told him, "You are a liar; you lied to me and I want nothing to do with you."

I have no tolerance for liars and anyone to does it to me will never have a second chance but I never expected that out of four individuals involved with this, I was going to get four different stories.

When I was asked to go in to see Mr. John Isensee, Mr. Brea entered behind me insisting on being part of the meeting. I refused and closed the door. It was obvious that he was trying to cover up what he had done. A minute later, Jaime Melendez came in and I allowed him to stay.

Mr. Isensee told me how this matter has been lingering for about three months with City Councilor Eileen O'Connor Bernal and Jaime Melendez insisting in getting the yard cleaned up. He was reluctant to doing the work and agreed to send them men out but not before making it clear to both of them that if anything came out of this, they would have to answer. He explained that his objection for holding back was that city employees could not enter the property and the barrels would have to be placed on the sidewalk for Harvey (the waste management company) to pick them up. Well, my pictures show not only all four city employees raking and sweeping the yard but the city truck was completely inside the property.

When I spoke to Mayor Dan Rivera and City Councilor Bernal, they downplayed the issue saying that our veterans deserve our help as if I am opposed to it. I told them that if this is a service that the city is going to be offering to veterans, it should be properly advertised and open to all veterans. They both tried to say that it was just picking up trash from the sidewalk until I told them that my pictures show something different.

Mayor Rivera insists that he spoke to Mr. Brea and he did nothing wrong. This is "Just people trying to help people. I know you are not used to seeing Government working together helping people," he wrote. "I don't want you dragging the good name of a veteran through the mud."

I later found out that the yard had been cleaned up by an amazing group of volunteers from American Veteran Environmental Corp who help veterans in the area with all kinds of work around the home for free. JT Torres, chairman of the group left me a long, disturbing message on the telephone very upset because he received two telephone calls saying that I objected to the work that was done. We finally had a conversation because I felt that I had to convince him that my issue was not with the veteran but with the way the city disposes of city employees' time.

Seems that everyone had a different version but I'm sorry Mr. Isensee; you are the DPW director and you authorized

those employees to take the truck and do the work. Councilor Bernal and Melendez are not the ones to answer for this wrongdoing. Mr. Brea should be reprimanded for a lie in involving the city, his department, and the veterans' director.

rumbonews.com

Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for \$55k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 15th postmark deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence – including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$55,240 in grants. Previously funded projects include: Feast of the Three Saints, Bread and Roses Heritage Festival, Museum Pass Program, Peruvian Night and Musical Programs for seniors.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact lawrenceculturalcouncil@gmail.com. Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

Professional Education Opportunity

Healthcare Reform Trends and Implications 2014 & Beyond

Thursday, October 16th 2014

7:00 a.m. - Registration
7:30 a.m. - Breakfast and Program

Mary Immaculate HealthCare Services
Main Dining Room, Residential Building
189 Maple Street, Lawrence, MA 01843



Featuring Keynote Speaker
Kathleen Heery, RN, MS, CCM
Organizational Consultant and
Principal, Healthcare Solutions
for You

Offering
1.0 Nursing Contact Hours
Pending 1.0 Social Work
Continuing Education Hours

Home Health Foundation is an approved provider of continuing nursing education by the New Hampshire Nurses' Association Commission on Continuing Education, an accredited provider by the American Nurses Credentialing Center's Commission on Accreditation.

Healthcare reform forges change not seen in 100 years and affects every professional in the industry. This program reveals the latest changes, updates information on ACOs, explains diminishing government funding, describes six irreversible trends over the next 10 years and defines massive changes taking place in 2014.

If you are unsure about the impact of healthcare reform, its effects on individuals, families, businesses, the costs, who will be paying and why it is so expensive, this program provides answers.

Reserve Your Complimentary Seat Today!

Register online by October 10th at www.HomeHealthVNA.org under News and Events. If you would like to register by phone call 978-552-4748.

Home Health VNA
Affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.



Holy Family Hospital's Regional Center for Orthopedic Care Brings MAKOplasty to the Merrimack Valley

Technology for partial knee resurfacing and total hip replacements provides a minimally-invasive surgical option now available to patients affected by Osteoarthritis and other degenerative joint diseases

Holy Family Hospital's Regional Center for Orthopedic Care has partnered with its team of orthopedic surgeons to bring MAKOplasty, a minimally-invasive partial knee repair and total hip replacement surgical option, to the Merrimack Valley. Using this technology, surgeons are now providing patients affected by osteoarthritis and other degenerative diseases with another minimally invasive surgical option when alternatives to surgery just don't bring relief.

"We are proud to be the only hospital in the Merrimack Valley to offer MAKOplasty, which the orthopedic surgeons are now offering at our Methuen campus," said Joseph Roach, President of Holy Family Hospital. "More importantly, we want our patients to have choices, especially when it comes to their quality of life. We are constantly evaluating ways in which we can provide access to advanced treatment technologies and sophisticated procedures.

In addition to the health benefits, the results can have a lasting impact on an individual's life, and their families."

For many people, joint pain puts a damper on day-to-day activities by turning basic movements, such as walking up a flight of stairs, into obstacles. Joint surgery can offer pain relief, better mobility and an improved quality of life – for the right candidate.

"The severity of someone's condition and its impact on their health and lifestyle are significant factors when it comes to weighing the benefits of joint surgery," said Holy Family Hospital Orthopedic Surgeon Barry Bickley, MD. "When symptoms don't improve with alternative treatment options and constant pain from aching and stiff joints continues to limit someone's physical abilities and affect their quality of life, joint surgery may be the best option."

MAKOplasty benefits include: Superior accuracy and precision of implant alignment; spare healthy bone and cartilage; reduced blood loss; shorter hospitalization; quicker rehabilitation; smaller incision; minimal scarring; and more natural motion after surgery.

"MAKOplasty requires a smaller incision than a traditional partial knee or total hip replacement and also spares healthy bone," says Orthopedic Surgeon Steven Andriola, MD. "By achieving more exact alignment and positioning there is

less wear or loosening of the implant. As a result, many patients return to an active lifestyle with a more natural feeling joint within weeks of surgery."

Holy Family Hospital's Regional Center for Orthopedic Care in Methuen is recognized as a Blue Distinction Plus orthopedic center of excellence for knees and hips by BlueCross Blue Shield of Massachusetts. The center has also earned The Joint Commission Disease Specific Care Certification for Hip and Knee Surgeries.

Individuals affected by osteoarthritis and degenerative joint disease are invited to join Holy Family Hospital's expert orthopedic surgeons at a FREE seminar

"Making Knees & Hips Better with Minimally-Invasive Joint Repair" that will address the causes, symptoms, non-surgical and surgical treatment options for these conditions. Information on MAKOplasty will also be provided.

For more information on MAKOplasty and the seminars, visit www.holyfamily-hospital.org/MAKOplasty or <http://www.holyfamily-hospital.org/MAKOplasty>. Matthew Hawkins, MD, Orthopedic Surgeon at Holy Family Hospital's Regional Center for Orthopedic Care is leading the next seminar on Wednesday, September 24 from 6 to 7 pm at Holy Family Hospital, 70 East St., Methuen, MA 01844. To register, please call 1-800-488-5959.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Habitat for Humanity[®]
ReStoreSM



Merrimack Valley
Habitat for Humanity[®]

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



Habitat for Humanity[®]
Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Treble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes



Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



9th International Book Fair in Lawrence

October 16 - 19, 2014

9na Feria Internacional del Libro en Lawrence

Del 16 al 19 de octubre de 2014

ENTRADA GRATIS - FREE ADMISSION



Thursday/jueves 16, 11:00 am - 3:00 pm

Lawrence High School (STUDENTS ONLY) SOLO PARA SUS ESTUDIANTES

Youth Pre-Fair • Pre-Feria Juvenil

Friday/viernes 17, 7:30 pm - 9:00 pm

Grand Opening • Actividad Inaugural

198 Garden St, Lawrence MA

9:30 pm

El Taller • Literary circle • Tertulia

275 Essex St, Lawrence MA

Saturday/sábado 18, 9:30 am - 6:00 pm

Lawrence Senior Center

155 Haverhill St, Lawrence MA

Saturday/sábado 18, 8:00 pm

Masonic Temple • Gala Night

Templo Masónico • Noche de Gala

43 Jackson St, Lawrence MA

Con Ramón Orlando y orquesta

with Ramón Orlando and his band

Sunday/domingo 19, 11:00 am - 8:00 pm

Lawrence Senior Center

155 Haverhill St, Lawrence MA

Grand Finale • Cierre de Oro

Con Jackeline Estévez y Aníbal de Peña

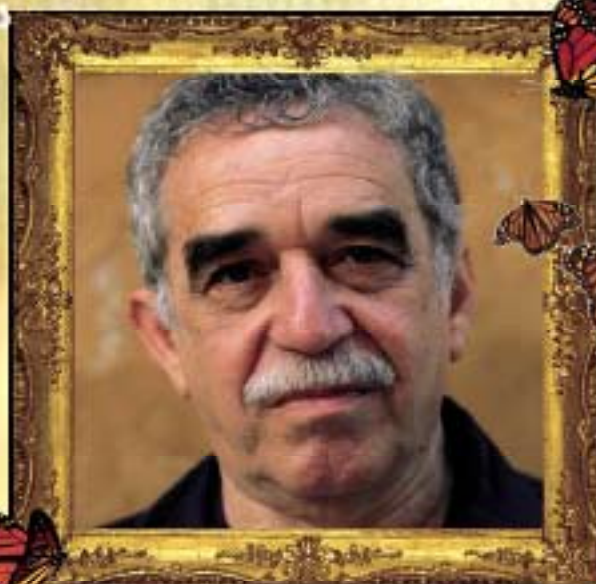


En honor a

Tony Rafél

El amor a la
literatura de
generación a
generación

The love for
literature from
generation to
generation



Homenaje Póstumo a

Gabriel García Márquez



WWW.LAWRENCEIBF.COM

Facebook: Feria Internacional del Libro en Lawrence

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Starting Wednesday July 9
Wednesdays/Miércoles
North Campagione Common 10am - 5:50pm
Fridays/Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm
Saturdays/Sábados
GLFHC parking lot
150 Park Street 9am - 5pm

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworldlawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORLD FARMERS MARKET

CHANGING PLACES CHANGING LIVES

Lawrence General Hospital
Rumbo
Bank of America
Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

The Farmers Market at Holy Family Hospital
Starting / Comenzando
Friday / Viernes July 11th
Every Friday / Todos los Viernes
11am-5pm at 70 East Street, Methuen
Located by the Gazebo
near the Convent Building

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworldlawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORLD FARMERS MARKET

CHANGING PLACES CHANGING LIVES

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL
Rumbo
Steward

Girls' Fall Basketball in the Merrimack Valley

Methuen, MA – October 2014

Off-Season Hoops, Inc. is the sponsor of a Girls' Fall Basketball League featuring eight local area high school teams. The Merrimack Valley Girls' High School Fall Basketball League provides area girls' programs with a local, competitive league as they prepare for the upcoming winter season.

Andover, Billerica, Central Catholic, Chelmsford, Lawrence, Methuen, North Andover, and Whittier Tech are competing against each other for ten weeks through mid November. All games are played on Sunday afternoons at Presentation of Mary Academy in Methuen, MA.

When asked about the opportunities that the Fall Ball League provides, Central Catholic Girls' Head Basketball Coach Sue Downer says "It's a tremendous opportunity for the girls to prepare for the winter season. What's unique about this league, it's not just about basketball. Each week there's a

different life" theme that brings awareness to the girls and helps them grow as athletes and young women."

In October, the weekly educational themes are:

October 12th –

Concussions, Head and Mouth Injuries

October 19th –

Diabetes and Heart Wellness

October 26th –

Cancer Awareness

Every Sunday, players and fans have access to information in the gym lobby specific to the weekly theme. According to a 2013 NCAA statistic, less than 4% of High School Girl Student Athletes will play basketball at the collegiate level. Knowing that fact, the MVGHS Fall Basketball League is committed to providing more than just an opportunity to play basketball each week.

Each participating team in the league

partnered with a local community business to sponsor their school and support the overall goals of the league. Off-Season Hoops, Inc. also partnered with Action Ambulance to help make the league's inaugural season a success.

Off-Season Hoops, Inc. is a registered Non-Profit organization that provides Student Athletes the opportunity to develop their full potential by participating in community based educational and sports related programs. For more information about this Fall Basketball League and other Off-Season Hoops, Inc. initiatives, visit www.offseasonhoops.org. You can also follow the League on Facebook (MVGHSSFallBall) and Twitter (@mvghsfallball).

Contact: Patrick Costello

Phone: 855.445.3514

Email: patrickjcostello@offseasonhoops.org

Email: mvghsfallball@gmail.com

Mary Richardson to Host Women's Health Night at Holy Family Hospital on October 14

Mary Richardson, Steward Health Care community liaison and former host of Chronicle, will be at Holy Family Hospital on October 14 for New Horizons in Women's Health, a special evening of health information for women in honor of Breast Cancer Awareness Month.

Join Mary and a select panel of physicians to hear the latest advances in women's health care. Attendees will have the opportunity to hear a heart-warming story from a breast cancer survivor. Elegant light refreshments will be served.

The evening's topics and speakers include:

Breast Cancer Treatment - Board Certified Oncologist Laura Caprario, MD.

Well-Woman Care: Preventive Medicine and the Annual Visit - Board Certified Gynecologist Christannah Waters, MD, FACOG;

Board certified OB/GYN Fernando Romero, MD, FACOG will be present to answer questions and offer interpreter services for Spanish speaking guests.

Breast navigators will be available and attendees may schedule a mammogram screening.

The event will be held at Holy Family Hospital, 70 East St. in Methuen on Tuesday, October 14, 2014, 6-8:30 p.m. in the ground floor auditorium. The seminar is free and open to the public. Registration is required and one contact hour in nursing will be awarded at the end of the presentation.

Since 2013, Holy Family Hospital in Methuen has been ranked among the Top 10% in the Nation for Women's Health by Healthgrades. In addition, Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill received a 5-star rating from Healthgrades for Gynecologic Surgery in 2013.

For more information on this conference or to register, please call Jean at 978.420.1168 or email jean.macdougall-tattan@steward.org.

October 1-31, 2014
Lawrence Heritage State Park Gallery
1 Jackson Street
Lawrence, MA

Reception:
Sunday, October 19, 2014
2:00 PM to 4:00 PM

PRESERVING HISTORY THROUGH PHOTOGRAPHY
IMAGES OF THE LAWRENCE MILLS

Photography by
Robert Lussier and Steven Perlmutter
Historic Mills Photography Workshops
Info@HistoricMillsPhoto.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH
NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS
Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library
In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Fall Events for Teens
Anime Club, Teen Writers Club, and early release day films are among the events planned this fall for teens in grades 6 to 12 at the Nashua Public Library.
Other special events include a teen photo contest and Teen Read Week, October 12 through 18, when fines will be waived for kids ages 12 to 17.
If you're in grades 5 through 9, you can register to play Minecraft with others at the library by going to tinyurl.com/nplteen.
For details about these events go to tinyurl.com/nplteen or call (603) 589-4601.

"Meet" Isabella Stewart Gardner at Nashua Library
If you've read the 2014 Nashua Reads book, "The Art Forger," you know what a fascinating woman Bostonian Isabella Stewart Gardner was. Now you can "meet" the woman known as Belle when actress Jess Piaia portrays her at the Nashua Public Library on Sunday, October 5, at 2 p.m. "A Visit with Isabella Stewart Gardner: America's First Patroness of the Arts" is set in 1910, seven years after the opening of Fenway Court, the house-museum which Mrs. Gardner designed and built for her extensive art collection and willed to the City of Boston. Mrs. Gardner will tell stories about her luminous circle of family and friends, relive journeys to exotic lands, and share other potentially scandalous encounters.
Registration for this free event is required; go to www.tinyurl.com/nashuareads.

About Jess Piaia
Jess Piaia uses drama to reveal the accomplishments, struggles, and contributions of women to American history. Clad in period attire, she is acclaimed for

"recreating history in the fullest sense," and for using "solid research and compelling writing" in her artistry. She has performed at educational institutions, museums, libraries, and social and cultural organizations throughout New England since 1985. Piaia studied performance at London's Oval House Theatre and graduated from the University of Massachusetts in Boston.

New Boston Artist Exhibits at Nashua Library
Works by J. Jorge Paris will be on display in the Nashua Public Library Image Gallery in September and October. The show consists primarily of photographs, although it will also include small and miniature sculptures that are best categorized as minimalist assemblage. "I'm fascinated by the power of certain objects," says Paris, "the information they contain and how they relate to other objects and to us." In his work, he enjoys playing with optics and opticality, and with scale as it relates to human size and perception.
Paris shoots his photographs with a Nikon D700 digital camera. For the micro images, he uses a microscope that has an adapter for the camera. He calls these photos microtondos because of the circular images created by the microscope. For his macro images he uses a Nikkor 55mm micro lens.
J. Jorge Paris is the artist pseudonym of Joe Perry. He has studied and created art, including oil painting, photography, sculpture, and assemblage, for over 40 years, beginning with his undergraduate years at St. Anselm College, where he also worked as a student gallery assistant. He retired from a career in social work in 2008 and completed his studio in New Boston two years later. The exhibit can be viewed during regular library hours. The artist will

be in the gallery to talk to viewers about his work during Art Walk Nashua on Saturday, October 18, from 1 p.m. to 3 p.m.

Tickets Available for Nashua Reads Author Visit



Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Evening with B. A. Shapiro" at the Nashua Public Library on Friday, October 24, at 7 p.m. B. A. Shapiro is the author of "The Art Forger," the selection for the twelfth annual Nashua Reads: One City, One Book program. The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust. Toadstool Books will be on hand selling copies of "The Art Forger" and related books for sale and signing. Bring your book group! Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at mktix.com/npl and at the library circulation desk.
For members of the Friends of the Library, the \$10 ticket includes a private reception with the author at 6 p.m., at no

additional fee. After buying a ticket, Friends members should RSVP for the reception at tinyurl.com/nashuareads. If you would like to join the Friends, call (603) 888-3298.

About B. A. Shapiro
In addition to "The Art Forger," B. A. Shapiro has written five suspense novels as well as a nonfiction book, "The Big Squeeze." In previous career incarnations, she has directed research projects for a residential substance-abuse facility, worked as a systems analyst/statistician, headed the Boston office of a software development firm, and taught sociology at Tufts University and creative writing at Northeastern University. She likes being a novelist the best.

Get your copy now
The library has over 50 copies of "The Art Forger," including large-print, e-book, and audio versions. A set of 12, including two large-print copies, is available for borrowing by book groups. Call the library at (603) 589-4600 or visit nashualibrary.org to reserve the book.

Presenters needed for how-to festival
Do you have a skill you can teach others? The Nashua Public Library is seeking individuals, organizations, and businesses to volunteer to give short (10- to 15-minute) demonstrations of skills or projects to attendees at a how-to festival on Saturday, November 15, 2014. Presenters will teach their skills to small groups of people continually throughout the event. Topics can be as varied as how to juggle, tie a bowtie, hula hoop your way to fitness, use a cool app, complete a home repair, or make a simple holiday gift. Combine your imagination with your skills to come up with an original idea.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!
For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.
For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES

New England's Trusted Social Security Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



American Training
announces
2014 LIFE Matters Awards Winners



Market Basket Associates
LIFE MATTERS AWARD



IWP
The Patient Advocate Pharmacy
COMPANY OF THE YEAR



CHASE & LUNT
VENDOR OF THE YEAR

JOIN US IN CELEBRATING THESE WINNERS AT OUR
ANNUAL 2014
LIFE Matters Awards Gala
OCTOBER 17 AT DiBURRO'S
IN HAVERHILL, MA

For tickets & program book information, please contact
Steve Pellerin at 978-685-2151, ext. 6816 or go to
mkt.com/american-training-inc

AMERICAN TRAINING THANKS ALL 2014 GALA SPONSORS: SANTANDER, TECHNOLOGY SEED, NORTHEAST RECLAIMING, HANOVER INSURANCE, CONUN'S PHARMACY & MEDICAL EQUIPMENT, METRIGRAPHICS, HAFNER'S SERVICE STATION, IWP, CONLON PRODUCTS, STAFFLINK, AMERICAN EAGLE STAFFING SERVICES



www.rumbonews.com

Nashoba Valley Medical Center to host Run 5K and Walk, October 18

On Saturday, Oct. 18, 2014, Nashoba Valley Medical Center will host its third annual 5K Hunger Run road race. All proceeds from the event will go to Loaves and Fishes, a non-profit organization that provides food and temporary support services to residents of Ayer, Devens, Groton, Harvard, Littleton, and Shirley. In 2013, the pantry distributed approximately 11,000 pounds of food each week and provided food for 968 families.

The Hunger Run 5K, which is professionally timed and certified by the U.S. Track and Field Course Certification Program, will begin at Nashoba Valley Medical Center at 11 a.m. and travel along the scenic back roads of Ayer and Groton.

In addition to the Hunger Run, children are encouraged to dress in their favorite Halloween costumes and enjoy the "Harvest Half Mile Run." Walkers are also welcome to participate. Fun activities for the whole family will be available at the finish line.

Advanced registration is strongly recommended, and can be accomplished online at active.com (search Hunger Run 5K). Registration the day of the event is from 9:30 a.m. to 10:15 a.m.

Register for the Hunger Run by Sept. 22, 2014 by contacting Robin Eibye at 978-784-9000 or email robin.eibye@steward.org and receive a FREE T-shirt. The cost to register for the 5K race is \$20 in advance, \$25 for same day registration, \$5 for the Half Mile Run and \$5 for walkers. Each runner should bring one, non-perishable food item to be donated to Loaves and Fishes.

"Nashoba Valley Medical Center is proud to support an organization that helps those in need. Loaves and Fishes supports a diverse population, including single parents, elderly and people with disabilities," said Nashoba Valley Medical Center President Salvatore Perla. "Loaves and Fishes works hard to ensure that those in need are treated with dignity and respect."

Since its inception, Nashoba Valley Medical Center's 5K Hunger Run has generated over \$9,200 for Loaves and Fishes and recruited over 300 participants who have donated more than 700 pounds of food to the organization.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Oct 9 Brown Bag Day. 9:30-11:30am
Blue Card
Oct 13 Center Closed. Columbus Day.
Oct 14 TRIVIA! 9:30 am
Oct 15 Yard Sale. 9:30-12:30pm
Oct 17 Special Lunch. 11:30 am
Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5
Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am
White Card
Oct 23 Women's Safety & Wellness event.
Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm

Upcoming Events

Oct 9 Funda de compra. 9:30-11:30am
Tarjeta Azul
Oct 13 Centro Cerrado.
Oct 14 TRIVIA. 9:30 am
Oct 15 Pulguero. 9:30am-12:30pm
Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am
Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5
Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am
Tarjeta Blanca
Oct 23 Seguridad y bienestar de las mujeres!
Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.



TALLER PARA PADRES DE TODO EL DISTRITO



TODOS LOS PADRES SUEÑAN Y DESEAN LO MEJOR PARA SUS NIÑOS

SEPARE LA FECHA

"ESTRATEGIAS DE PROGRESO PARA AYUDAR A SUS NIÑOS EN EL APRENDIZAJE"

TALLER PARA PADRES DEL DISTRITO

Cuando: El 14 de octubre del 2014
Hora: 6:00 PM - 7:30 PM
Dónde: Salón del comité Escolar

Para más información contacte a:

Maria Campusano al 978-975-5905
Ext. 25601
maria.campusano@lawrence.k12.ma.us

Alfonso García al 978-975-5905
Ext. 25723
alfonso.garcia@lawrence.ma.us

Se servirá Refrigerios

Presentador:
Dr. Edward Reynoso, Asistente Especial del Superintendente y Consejero Académico



DISTRICT-WIDE PARENT WORKSHOP



All Parents Have Dreams and Want the Best for their Children

Save the Date For

"SUCCESS STRATEGIES TO SUPPORT YOUR CHILD'S LEARNING"

District- Wide Parent Workshop

When: **October 14, 2014**
Time: **6:00 PM to 7:30 PM**
Where: **Hall of the School Committee**

For information please contact:

Maria Campusano at 978-975-5905
Ext. 25601
maria.campusano@lawrence.k12.ma.us

Alfonso García at 978-975-5905
Ext. 25723
alfonso.garcia@lawrence.ma.us

Refreshments will be provided

Presenter:
Dr. Edward Reynoso, Special Assistant to the Superintendent and Academic Advisor

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

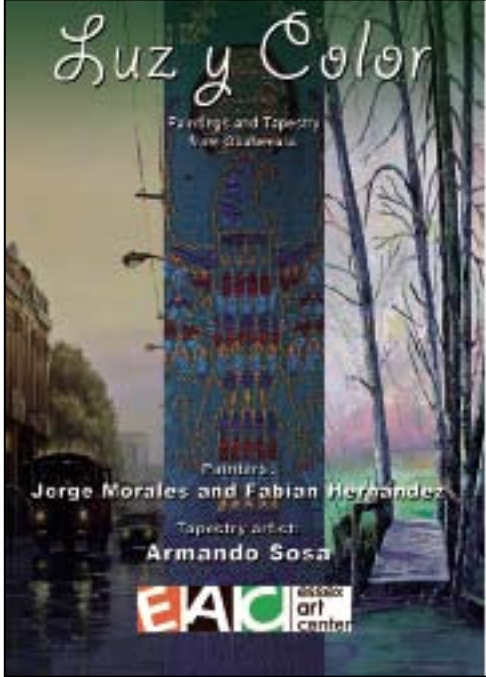
AN EVENING WITH ELVIS

AT THE JOHN R. ROLLINS SCHOOL



RICK ANTHONY ANDRADE
ELVIS TRIBUTE ARTIST

FRIDAY, OCTOBER 17TH
8:00 PM TILL 10:00 PM
IN THE JOHN R. ROLLINS SCHOOL AUDITORIUM
\$10.00 PER PERSON
IT'S A FUND RAISER FOR THE ROLLINS SCHOOL
CALL 978 722 8190 FOR TICKETS.



Luz y Color
Paintings and Tapestry
New Guatemala

Painters:
Jorge Morales and Fabian Hernandez

Tapestry artist:
Armando Sosa

EAIC Essex Art Center



Luz y Color
Pinturas y Telares desde Guatemala

Del 24 de octubre al 14 de noviembre, 2014.
Recepción de apertura:
Viernes, octubre 24, comenzando a las 5 pm.
Admisión y trépidos gratis.

Light and Color
Paintings and Tapestry from Guatemala

Oct 24 to Nov 14, 2014
Opening reception:
Friday Oct 24, at 5 pm.
Free Admission and Refreshments.

Horario de la galería / Gallery Hours:
Monday to Friday - 10 am. to 6 pm.

56 Island St., Lawrence MA 01840 - 978-685-2343
www.essexartcenter.com

Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack

CONSTRUYENDO HOGARES, CONTRUYENDO ESPERANZA

¡Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack esta buscando familias para llenar el nuevo proyecto que estaremos construyendo en Lawrence!

¿Quien es Hábitat?
Nosotros construimos casas decentes, asequibles para familias de bajos ingresos. Las casas se construyen en colaboración con voluntarios, y los futuros propietarios. Nosotros vendemos todas nuestras casas a candidatos aprobados. Todas las hipotecas son de 20 a 40 años sin cobrar interés.

¿Como Aplico?
Debe de asistir a una reunión de información, y completar toda la aplicación. Nos reuniremos en las dos siguientes fechas:

Jueves 16 de Octubre del 2014
6:00pm a 8:00pm
y
Sábado 18 de Octubre del 2014
4:00pm a 6:00pm

Lugar de la reunión
Lawrence Catholic Academy
101 Parker Street, Lawrence, MA 01843
entrar por el puerta del lado del estacionamiento

¿Qué es la reunión de información?
Durante la reunión trataremos los siguientes puntos:

- Darles toda la información de cómo funciona el programa de Hábitat
- Aprender cuales son los criterios de selección que son necesarias para cualificar para una casa
- Saber cual es la propiedad en donde van a vivir las familias seleccionadas
- Contestar cualquier pregunta que tengan acerca del programa y el proceso

Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack
60 Island Street 2do Piso Este Lawrence, MA 01840
(978) 681-8858 Ext. 15
www.merrimackvalleyhabitat.org



¿Venga y conozca mas!
Jueves Octubre 16
a la 6pm
y
Sábado Octubre 18
a la 4pm

Lawrence Catholic Academy
101 Parker Street
Lawrence, MA 01843



Favor de llamar a Roxanna
978-681-8858 de 2:30pm a 7:00pm

- Confirmar su asistencia, expresando cual día y horario puede asistir
- Favor de verificar todos sus datos
- Dejar dirección y numero de teléfono por si tenemos que cambiar de fecha.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Luz y Color and Fuera de la Isla Exhibition

October 24 – November 14, 2014

Opening reception: Friday, October 24th, 5-7 pm

The Chester F Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present Luz y Color, work of two Guatemalan painters: Jorge Morales and Fabian Hernandez, and textiles by Armando Sosa.

Luz y Color will be feature the work of three Guatemalan artists. Acclaimed painters Jorge Morales and Fabian Hernandez and master weaver, Armando Sosa are bringing a sample of every-day life, its people, customs and heritage of their country to Essex Art Center.

The exhibit was organized by Mory Espailat, an Essex Art Center board member, after a chance encounter with Morales and Hernandez while she and her family were vacationing in Guatemala this past March. "This (exhibition) is incredibly significant because it speaks to many people in our community," said John Budzyna, Executive Director of the Essex Art Center. "This work is a vision of (the artists') culture and their heritage. For so many in our community, they long to have a connection to where they came from, their homeland. The art will not only reflect Guatemala, but will give people the chance to meet the artists here at the Essex Art Center – which is wonderful," Budzyna added.

Budzyna said one of his goals as director is to not only allow artists to have a place to display their work, but to inspire others to be creative. "I encourage everyone young and old to come explore the work from these artists, and I hope it stirs creativity, understanding and discussion about their work and their homeland." Budzyna also talked about the importance of mentoring children about art. "I hope parents bring their children to see the art, get inspired, ask questions, and use this rare opportunity to meet and talk with the artists."

Painter Jorge Morales was introduced to the arts after seeing a calendar at a

pharmacy in Guatemala. He picked up a brush for the first time in 1995 and four years later opened a gallery along with a friend. Morales is known for his detailed strokes of city and village architecture both in Guatemala and Germany. Rain is a subject he uses often in his paintings, which may seem dark, but he enlivens the dreary day by adding blue, pink, yellow, red and orange to the home's facades and umbrellas of people walking on the streets. There are the invigorating works in sepia of children including a girl eating candy unaware of her surroundings, another girl holding an earthenware jar on her head and the playful yet bashful girl playing hide and seek. In addition to Guatemala, his artwork has been on display in Switzerland, Germany, Denmark and the United States. He has won several awards in his native country and received third prize at the "Art Air" exhibit in Switzerland.

Fabian Hernandez captures nature at its core, such as the pond with yellow and pink lotuses floating over giant leaves, kids swimming and a blue bird resting against a tree as if enjoying the scenery.

Master weaver Armando Sosa learned the trade of his ancestors by watching his father and grandfather, who engaged him in the process. As a young boy his job was to make the spool and place cones of colored dyed. After that, he said he had to watch the dyed threads that were laid to dry on the fields so the cows didn't trample them. Sosa's tapestries are usually 36-inches wide and 6-feet. He works on a 49 harness loom he built himself. He uses silk and cotton braided with metallic thread to weave Mayan, Pre-Colombian, Guatemalan, and Latin American motifs, as well as his own designs.

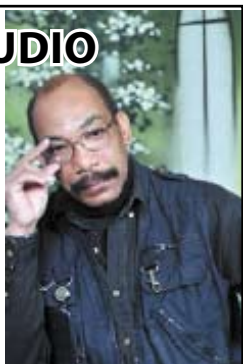
"Art is the one common language of the world. Art is what ties us together as human beings. We are so fortunate to be able to share this diverse group of artists and I hope people find the time to come explore and connect with our creative community," Budzyna concluded.

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE
LOCATION**

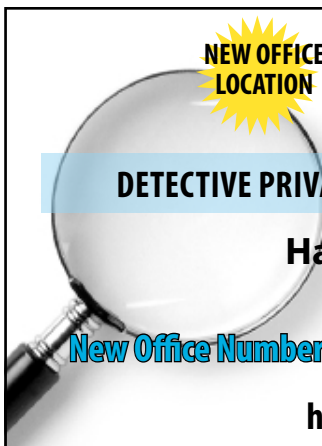
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



**ENMARCAMOS
CUADROS**
978-390-4081

DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

*Alejo Chavira
Artista Plasmado*

On Columbus Day (Monday, October 13, 2014) at 10:30am 1 Mile run walk and the 5K race is being held at Lawrence High School to support the Lawrence Boys Basketball Program. We will also be honoring Michael Fiato, Lawrence High School Campus Headmaster.

The cost of the event is \$25 for an adult and \$10 for a student. Register by clicking on link (<http://beta.active.com/lawrence-ma/running/lancer-stride-for-pride-2014>),

LEGAL NOTICE**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 23, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2001 Volkswagen Passat
VIN# WVWPD63B81P190335
2. 2001 Honda Civic
VIN# 1HGEM22971L086121
3. 2008 Chevrolet HHR
VIN# 3GNDA23D68S548475
4. 2003 Jeep Liberty
VIN# 1J4GL48K23W584416
5. 2002 Chevrolet Trailblazer
VIN# 1GNLT13SX22240540
6. 2002 Pontiac Bonneville
VIN# 1G2HX54K024216180
7. 2000 Honda Odyssey
VIN# 2HKRL1854YH562664

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/8, 10/15, 10/22

SNHU Announces Fall 2014 Film Series

The School of Arts and Sciences at Southern New Hampshire University will present a semester-long free series of classic films selected and introduced by SNHU faculty. Each film will be presented in Southern New Hampshire University's Walker Auditorium in Robert Frost Hall.

"Building on the success of the original Shakespeare film series in 2011, the School of Arts & Sciences continues its yearlong showing of notable films, selected and introduced by our faculty," said David Swain, Associate Professor of English at SNHU. "This fall we selected films that highlight the rise of independent cinema – films made outside the studio system – starting with its rebellious roots in the late 1950s films of John Cassavetes, and continuing to the present day. We hope all who attend will find these films provocative and illuminating."

The Fall 2014 Film Series schedule is as follows:

Melancholia (2011) on Wednesday, October 15 at 5:30 p.m. Lars von Trier, director; hosted by Kiki Berk.

Shadows (1959) on Wednesday October 29 at 5:30 p.m. John Cassavetes, director; hosted by Shawn Powers.

Paris is Burning (1990) on Wednesday, November 19 at 5:30 p.m. Jennie Livingston, director; hosted by Allison Cummings.

Down by Law (1986) on Wednesday, December 3 at 5:30 p.m. Jim Jarmusch, director; hosted by David Swain.

Admission to the events is free and open to the public. For more information on this series, contact Vanessa Rocco at v.rocco@snhu.edu or Colin Root at c.root@snhu.edu.

Visit snhucalendar.snhu.edu for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email ksavage@snhu.edu



**Boats
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

#1

CHAMBER IN THE STATE!

(Per a category ranking by the
Boston Business Journal 2014)

Hablamos Español

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTAL Dreams

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

*Desde el primero de Marzo,
Mass Health empezó a cubrir
tapado de muelas en todos
los dientes para adultos*

**30%
DISCOUNT
de Descuento**

**On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales**

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**
Oferta Introductoria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

Includes: Exam, x-rays and consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200